

# MEMORIA

SULLA

## LINGUA ALBANESE

DI CUI SE NE DIMOSTRA L'INDOLE PRIMORDIALE  
E CHE NE RINTRACCIA LA REMOTA ANTICHITÀ SINO AI PELASGHI AI FRIGI  
AI MACEDONI E AGLI EOLI PRIMITIVI,  
CHÉ LA COSTITUISCE IN GRAN PARTE MADRE DELLA LINGUA GRECA

DI

GIUSEPPE CRISPI

PROFESSORE DI LETTERE GRECHE NELLA R. UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI PALERMO.

PALERMO

PRESSO LORENZO DATO  
1831.

**D'** una lingua io qui parlerò poco conosciuta dai Letterati, perchè non ha avuto molti scrittori; la quale ha bensì un alfabeto, ma, secondo il carattere della stessa, è ancora indeterminato, ed indeciso (a). Tuttavolta questa lingua è sufficientemente estesa nelle regioni orientali, dove più Provincie ne fanno uso parlando. Dessa è l'albanese, che la denominazion prende dall'Albania, in che domina soprattutto, e si diffonde poi per l'Epiro (detta perciò anche epirotica) e per la Macedonia, oltre ad altri Paesi, per li quali è sparsa, come sono parte della Romelia, del regno di Servia, parte di Bulgheria, della Dalmazia; e finalmente si trova in molti Paesi di Napoli, ed in quattro di Sicilia.

Rintracciando l'origine della lingua greca bello è il vedere, come si rinveuga in gran parte nella

---

(a) *Nei libri albanesi stampati per ordine della Propaganda si fa uso dell'alfabeto italiano moderno colla giunta di quattro lettere particolari. Gli Albanesi impiegano l'alfabeto greco moderno pure con alcune lettere particolari; ma esiste anche un alfabeto ecclesiastico composto di trenta lettere, le quali sono assai rassomiglianti ai ca-*

albanese. Qual interesse non dee dunque eccitare questa lingua, se più antica della greca è in sostanza quella che parlavasi nei secoli anteriori ad

---

atteri fenici, ebraici, armeni e palmerini; alcune alla scrittura geroglifica jeratia, poche ai caratteri bulgari, e mesogotici, ma vi manca ciò, che la nostra curiosità vi cercherebbe di preferenza, cioè la rassomiglianza al carattere pelasgo ed etrusco, e runnico. La scrittura non è già astiforme, ma vi predomina la linea retta, come ne' manuscritti greci; perciò noi crediamo, che nella forma attuale essa sia l'opera dei preti cristiani o nel secondo secolo, alla occasione della introduzione del Cristianesimo, o nel nono quando la Chiesa cristiana d'Albania fu definitivamente congiunta alla Chiesa romana. Questo alfabeto però contiene alcuni elementi di alfabeti infinitamente più antichi usati in Illiria, in Macedonia, ed in Epiro. Malte-Brun Geografia Universale Tomo 6, pag. 255. Milano 1828. Traduzione dal Francese.

Le lettere dell'alfabeto nei libri albanesi stampati per ordine della Propaganda sono ventotto *a. b. c. d. e. f. g. h. i. k. l. m. n. o. p. q. r. s. t. u. x. y. z* aggiunte *ž. žž. ē. ē. λ.* vedete le osservazioni grammaticali nella lingua albanese del P. Francesco Maria da Lecce. In Roma. Nella stamperia della Sag. Cong. di Propaganda Fide 1716.

La prima è *d.* pronunciata tra denti *p. e. žiēt* dieci. La seconda in due, è *ž.* morsicata tra denti, che si avvicina a *ž.* com *žžom* dico. La terza è *ž.*



Omero? (a) Se dessa è un idioma semigreco, dal quale, se non in tutto, in molta parte almeno derivò il linguaggio agli Elléni, non differendo radi- 5

non secca, ma dolce così che abbia innanzi os, ò t. come *tot* Signore. La quarta *u*. che si avvicina all'*u*. francese. La quinta è *λ*. cioè *l*. dolce. Io fo uso di questo alfabeto. Alle volte si bisogna esprimere il *χ*. greco e si fa con *ch*. Vi ha inoltre *e*. muta, e si esprime *ë*.

Nella Biblioteca di questo Seminario Greco-albanese si trova manuscritto un Dizionario Italiano-albanese, ed albanese-Italiano con un saggio di grammatica in fine. All'ultimo vi sta scritto autore Catelano Monaco Basiliano di Mezzojuso, ed Arcivescovo di Durazzo. Sonovi inserite alcune canzoni albanesi, ma con l'alfabeto greco. Presso il dottore sig. Andrea Chetta ritrovasi pur manuscritto un altro consimile Dizionario, composto dal sac. Niccolò Chetta, zio del signor Andrea. Ambedue sono scritti con alfabeto italiano moderno, secondo l'uso della Propaganda, dove nel 1635 pur fu stampato un vocabolario titolato *Dictionarium Latino-Epiroticum una cum nonnullis usitatoribus loquendi formulis*. Per R. D. Franciscum Blanchum Epirotam Coll. de Propag. Fide alumnus. Ma questo vocabolario è assai più scarso degli altri due menzionati di sopra.

(a) Malic-Brun nella citata opera lib. 119, pag. 243.

*calmente dalla lingua più antica, più rozza, e più monosillabica dei Pelasghi? (a)*

Per dimostrare ciò credo necessario in primo luogo mettere in esame l'indole della lingua albanese primordiale, e simile a quella delle primogenite, com'è l'ebraica.

In secondo luogo stimo pregio dell'opera far vedere, che i Dardani Frigj, ed i Pelasghi, popoli senza dubbio più antichi degli Elléni, ebbero un linguaggio, del quale si osservano le tracce nell'albanese; e che di talune costumanze frigie come del linguaggio ben se ne possono rinvenir le vestigia sin dai tempi dei Sovrani macedoni: onde che si mantenne colà l'antica Nazione e nella lingua, e nei costumi, mentre gli Elléni si erano separati incivilendosi, e coltivando l'idioma detto poi *Greco-Elléno*.

Così facendo, ne risulterà essere il linguaggio albanese uno dei primi ceppi, donde surse poi tra gli Elléni quella divina lingua, che costituisce tuttora la delizia degli uomini di gusto; restati essendo distinti, e barbari primieramente i Pelasghi *nomadi*, che non ebbero mai stabile residenza, e poi i Macedoni, e gli Epiroti, che parlarono sempre l'antichissima lingua, rimasta in gran parte rozza, e barbara in bocca degli Albanesi sino ai nostri giorni.

Finalmente per confermare quanto asserisco rapporterò alquanto radicali le più recondite della lingua greca, che si trovano nell'albanese, distinguén-

---

(a) *Lo stesso Malte-Brun.*



7  
dole dalle voci greche moderne, le quali vi sono  
posteriormente introdotte, onde apparisca esser quelle  
radicali servite di tema alla lingua *Elleno-greca*.  
Alcune altre ancora vi aggiungerò radicali latine  
antiche per l'oggetto stesso di mostrare l'albanese  
linguaggio di un'immemorabile antichità.

Molto si è disputato sull'origine delle lingue e  
sopra la loro formazione; e sono state inventate  
delle ipotesi per dimostrare umana essere stata l'ori-  
gine di esse. Sono poi di coloro, che con mi-  
glior fondamento credono l'origine delle lingue es-  
sere stata divina, e la ripetono dal primo nostro  
Parente, cui Iddio infuse la favella, od almeno  
gli elementi della stessa. Ma comunque ciò sia, non  
si può mettere in dubbio, che la lingua nel suo  
nascere dovette essere non solamente ristretta, ma  
ancora composta di voci corte, ed abbondanti di  
monosillabe. Imperciocchè supponendo, che due  
individui dovessero esprimere allora i loro pen-  
sieri, si dee eziandio presupporre, che significar  
li dovessero cogli atti (nascendo naturalmente pri-  
ma il linguaggio di azione) e poi colla voce. Que-  
sta voce solamente articolata senz' arte, e senza  
studio, non si può imaginare se non se esprimente  
da prima un sol grido, o di dolore, o di piacere,  
e poi sillabe tronche e mute, e quindi parole di  
una o due sillabe, fintanto che finalmente a poco  
a poco si andasser formando parole più lunghe.  
Che se si voglia ammettere, come si dee, aver Dio  
dati li primi rudimenti del parlare ai nostri Pro-  
genitori, e trovarsi quelli nella lingua ebraica, non  
possiamo tuttavia supporre, come dice un illustre  
Scrittore, che una perfetta lingua sia stata loro data  
tutto ad un tratto. Questa tale lingua imperfetta,

e circoscritta entro angusti limiti, oltre che dovette esser naturalmente scarsa, dovette ancora esser composta di parole corte; intanto che si può ciò osservare nella lingua ebraica, della quale le radicali ordinariamente non oltrepassano il numero di tre consonanti.

Or la lingua, di cui parliamo costa di voci corte, e monosillabe, oltre alle mute, di che abbonda; e facendo attenzione a quelle, che sono sue proprie (giacchè moltissime ne contiene di altre lingue) si scorge l'indole sua esser di linguaggio primitivo, o a primitivo conforme.

Non si mette in dubbio, dalla maggior parte dei Dotti, esser la lingua ebraica la prima lingua. Di più si sa dalla storia sacra (a) che prima della strage babilonica tutti gli uomini parlavano una lingua, e che poi dopo la confusione varj, e diversi vennero linguaggi: e molti ve ne sono affini all'ebraico, e massime quelli di Nazioni più vicine a Babilonia, donde uscirono tutti gl'idiomi. Tali sono la lingua caldaica, l'arabica, la siriana, e l'etiopica (b). L'albanese considerata nella sua purità all'ebraica, ed alla caldaica si assomiglia a segno che le parole scritte nel muro contra Baldassare re dei Caldei, ed interpretate da

(a) *Gen. 11. 2. e v. 6. e Giuseppe lib. 1. contra Appione, dove riferisce le parole non so di quale sibilla πάντων ὁμοφώνων ὄντων τῶν ἀνθρώπων, πύργον ἀνοδομήσαν.*

(b) *Walton proleg. S. Scripturæ.*



Daniello (a) *farsin u techel mene mene* (\*) so-  
uano all'orecchie, come se fossero albanesi, e ciò che  
è più vi si avvicinano nel senso, cioè manē manē  
*misurarono misurarono, ti chel tu porti, fare nien-*  
*te* (b). Ed in effetto creder si potrebbe, queste pa-  
role esser proprio albanesi, o dell'antichissima lin-  
gua epirotica (c) che Daniello solo perito in quel  
linguaggio interpretò, mentre i Savi del Regno cal-  
daico affatto intender non poterono.

---

(a) *Daniel. 5. 26. numeravit numeravit, pon-*  
*deravit, et dividunt: o pure numera numera, ap-*  
*pende et dividentes Persæ et Medi.*

(\*) *Per mancanza di caratteri ebraici ci ser-*  
*viamo di lettere romane, ma seguiamo l'ordine*  
*della scrittura ebraica da destra a sinistra.*

(b) *Corrisponde all'interpretazione suspensus es*  
*in statera, et inventus es minus habens. Hæc in-*  
*terpretatio sermonis Mene. Numeravit Deus re-*  
*gnum tuum, et complevit illud. Techel appensus*  
*es in statera, et inventus es imminutus. Peres*  
*divisum est regnum tuum, et datum est Medis et*  
*Persis. Id. l. c. 5. 16. 17. 18.*

(c) *Cum adhuc maneant in Europa quatuor-*  
*decim lingue præter latinam quas matrices ap-*  
*pellat Scaliger de linguis Europæ (tra queste*  
*enumera l'epirotica antica) Has enim omnes (ex-*  
*cepta Arabica, et ut quidam volunt Hungarica)*  
*certum est fuisse in Europa durante Romano-*  
*rum Imperium, plerasque etiam inter Imperii fi-*  
*nes. Sic Epiroticam linguam adhuc retinent Epi-*  
*montium incolæ Walton l. c.*



Ma per far vedere più partitamente il genio di questa lingua epirotica corta, monosillabica, e vibrata siffattamente, che par piuttosto esprima soli suoni che parole, mi piace di aggiunger qui poche righe di traduzione del principio del cap.º 3.º della Cantica, là dove la sposa si lagna, che passò la notte cercando l'oggetto de' suoi amori e nol trovò. Ciò far vogl'io ancora, acciocchè, siccome la lingua ebraica in poche parole molti pensieri esprime, così a fronte di essa meglio, e più chiaramente che con altro confronto, si veda come la lingua albanese emulando l'ebraica pure in poche voci, e forse in meno che quella molte cose comprende, siffattamente che potremo metterla nel novero delle lingue naturali (a)

bikascti balleloth miscchabi Hal  
 bikascthiu: naphsci secaaba cth  
 na akuma: metzathiu lo ve  
 . . . . . bahir asobebe va

Me strat tim nē nat chercova atē  
 ghi dō zēmēra ime: e chercova  
 as ghieta: 'nciume nani 'mbē kambē,  
 e vete pēr nē Giutet et ce. (b)

Se taluno volesse prendersi la pena di contar le sillabe dell'una e dell'altra scrittura ne troverebbe meno nell'albanese, che nella ebraica, calcolando in quella le mute.

---

(a) *Maxime naturales linguas illas esse, quæ paucis verbis multa comprehendunt. Postellus de originibus linguarum.*

(b) *Giutet o Geutet è Civitas, Città, ma ha la forma albanese.*

Ma per mostrare vie più l'indole primordiale della lingua, di che trattiamo, ottimo consiglio mi sembra di proseguirne il paragone coll'ebraica.

Una lingua si può ad altra assomigliare o nella concisione (qualità che abbiamo rilevata) o nel suono, o nelle parole stesse, o nella sintassi. Il suono risultando dalle vocali, cosa ben fatta ella sarà esaminare le vocali dell'una, e dell'altra lingua, che impreso abbiamo a confrontare.

Le vocali in sostanza sono cinque a. e. i. o. u. ma siccome si possono o larghe, o strette profferire, e di più sono capaci di una tale gradazione che dal più stretto si passi al più largo suono, così quantunque sieno cinque possono crescere a tante quante l'uso di un linguaggio avrà voluto.

La lingua ebrea ha tredici vocali, vale a dire le cinque sono ridotte a tredici secondo il suono ora più largo, ed ora più stretto, che s'impiega nel pronunziarle. E perchè non si dica, che la divisione delle vocali ebraiche in tredici sia un ritrovato masoretico, introdotto colla punteggiatura, fo io riflettere, che i punti non altro furono se non se segni, che mantenessero più fermo il suono delle vocali, il quale correva pericolo di perdersi, mentre la lingua cominciava a declinare. In tal modo ragionando possiamo concludere, le tredici vocali essere proprie della lingua ebrea; e dire che gli Ebrei tra strette, larghe, e larghissime, oltre alle mute, dividevano i cinque suoni della voce in tredici tra tuoni, e semituoni, se mi è lecito usar di tali vocaboli tirati dalla musica.

Nella lingua albanese le vocali pur si variano, in guisa che non cinque, ma assai più diventano



crescendo. Eccone gli esempj (a). In *amē madre* l'a. non è aperta, ma contiene un suono tra a. ed e. *aemē, amē, ēme*. In *atà quelli* le due a. sono larghe: In *baame azioni* non sono aperte, ma si avvicinano all'e. muta. In *ati il padre* l'a. bisogna pronunziarsi rapida. In *ar oro* è d'uopo pronunziar a. diversamente che in *ar noce*, e in *ar lavoro, biada*. Ar oro si pronunzia più rapidamente che *ar noce*, mentre quì l'a. bisogna strascinarsi alquanto, raddoppiando r. e ar. *biada* vuol essere pronunziata quasi are.

E. in e para, e mira *la prima, la buona*, ha un suono naturale: in *gurete le pietre* si avvicina ad una lettera muta: in *grue donna, eogne signora* ha dell'a. in fatti alcuni profferiscono *grua, eogna*. E. di hem, come hem *Pietri, hem Pali e Pietro, e Paolo*, è stretta: e di e more è rapida, e l'e. di more è larghissima. I. si pronunzia lungo come se fosse accentato in alcuni nomi di famiglie, come in *Vladagni Zumi*, e. in *scipi*, che si dice anche *scipi casa*. I. in i ti *šii tu* è larghissimo, così che in bocca di taluni par che suoni *ijē ti*. Lo stesso è in *ietà il Mondo, la vita*, che si pronunzia anche *jeta*.

O. in more è largo, come è in *dò*. particella disgiuntiva, *dò ti, dò aì o tu, o quello, o pure vuoi tu, vuol quello*. In *croi la fonte* ha un suono naturale, in *jo no* ha un suono largo.

U. in u che vuol dire *io* è rapido, come in *ju voi*: in u che serve per l'intransitivo, che si

---

(a) V. le sopra citate osservazioni del P, da Lecce.

dichiara colle regole, e coi tempi del passivo, è vocale stretta, anzi strettissima p. e. me u 'mreculuem *maravigliarsi*, me u dasciue *esser amato*; e di fatto alcuni lo pronunziano come se fosse è muta, dicendo me tē 'mreculuem, me tē dasciue. alcuna volta ha un suono naturale come Turk *Turco*.

Finalmente vi ha nella lingua albanese un suono d' u, che si avvicina all' u. francese, ma forse più stretto; o al milanese. Onde per esprimere questo suono si è introdotta un' altra lettera che è u. p. e. as' *quello*, dove l' u. è così stretto che si avvicina all' i. ed i cittadini, e i contadini delle pianure pronunziano quasi ai, laddove i montanari delle montagne di sopra Scutari profferiscono au.

Lo stesso è di *uni nostro*, ts a te, sti il tuo, che altri dice ini, o jini, iti, o jiti, tii, o tijë.

L' e. muta è frequentissima nella lingua albanese, come lo è nell' ebraica. La qual cosa fa pure un punto di somiglianza tra li due linguaggi.

Al proposito di vocali, da cui derivano i suoni nelle lingue è d' uopo far riflettere, come esse sono più indeterminate quanto più le lingue sono originarie, e che alla natura più si avvicinano: perciocchè chi parla secondo la natura aprendo la bocca l' inflette a capriccio, e senza determinazione. Da ciò, com' io credo, nacque, che nella lingua ebraica le vocali si lasciarono libere alla pronunziazione di ognuno, coll' essersi segnate le sole consonanti. Il che, quantunque apporti varietà nel linguaggio, e sia cagione di bellezza, perchè toglie la monotonia, che da poche, e determinate vocali deriva, pure generar può confusione, e la



precisione offende. Per lo che, conosciuta questa verità, si è cercato di determinar nelle lingue il suono delle vocali, e di metter freno alla licenza del parlar volgare, che senza limite ne varia il suono.

Però io ne concludo, che i suoni nella lingua albanese essendo molti, ed indeterminati, ci chiariscono esser d'indole originaria, come senza dubbio lo è la lingua, che Iddio diede al primo uomo. Quanto alle parole ve ne hanno albanesi, la di cui radicale trovasi nella lingua ebraica. Ne riferisco parecchie = *bal* alla caldaica significa cuore, *animo*, quasi per trasposizione di lettere dall'ebraica *leb*. In albanese *bal* propriamente è la fronte, il capo, sede dell'anima = *bar* figlio alla caldaica, *beri fili mi* Prov. 31. 2. Gli albanesi dicono *bir* figlio *biri* il figlio = *bara* cam-pagna alla caldaica. In albanese *bar* vuol dire erba, ch'è analogo ancora a *bar* frumento all'ebraica = *barà* credò, e in albanese *bërë* fatto = *hana* edificò, costruì, s'assomiglia a *bën* edificò, *fa* = *achan* tenne, e nel participio *meachen*, in albanese *më* vet *chenë* che si tiene da se stesso = *barach* benedisse, e nel participio *pahul*, *beruch*, e in albanese per metatesi *becuer* benedetto = *kever* sepolcro dal verbo *kavar*, in albanese *var* = *isc* è, in albanese *isc* era = *remija* falsità, fallacia, in albanese *erremia* menzogna = *gebar* uomo, *vir*, in albanese *bur* (a) = *bach* in te,

---

(a) *Gebar* *dyap* *vir*, e all'eolica quasi *dyap* sono voci analoghe.

donde forse l'albanese baschi insieme, con te = hotam quelli, eos, in albanese hatà quelli = sciucha inclinarsi, propendere, e si dice di cosa, che va ad estinguersi p. e. beta mavet el sciucha chi. =

In albanese si direbbe = vete të sciuchet tspia e tti, cioè va a perdersi, o ad estinguersi la di lui casa = jarà precipitò, gettò, cadde, in albanese ra cadde = pat bucella, mipitò de bucella ejus, in albanese pita è una specie di pane = scetija pozione, bevanda, in albanese etija la sete, et sete. Si assomigliano queste voci, quantunque l'una esprima la causa dell'altra = derech via, strada, in albanese deer porta, via della casa = zina lo scuodo, ma alla caldaica si prende per freddo sceleg azina cha sicut frigus nivis, in albanese zin freddò.

= chapar scavò, in albanese chapn aprirsi, spaccarsi = kasc stipula, strame, in albanese casct paglia = macharesciat zappa o vomere e gli albanesi raccorciando dicono sciat.

Non poche altre parole ebraico-albanesi potrei infilzare, se non temessi di esser rincrescevole nel dilungarmi dalla materia. Onde passo a notare la somiglianza nella sintassi.

Una lingua, come dicemmo, può ad un'altra esser simile ancora nella grammatica per la parte del costrutto. Già si sa una esser la Grammatica generale per tutte le lingue; ma ogni lingua aver poi certe sue proprie, e particolari affezioni. Io dunque parlo qui di queste particolarità, nelle quali dico, che un linguaggio può ad un altro esser somigliante: e qui appunto è dove in qualche modo ancora l'albana alla lingua santa s'assomiglia.



In vece dell'aggettivo facendo una perifrasi gli Ebrei usano il sostantivo colle preposizioni *be*, *mi*, *min*, p. e. *jaar mi barjii leo de sylva* h. e. *sylvester*. Così gli Albanesi dicono *'mpsalie silvestre*, *ch'è sopra la selva*, o *nella selva*, *mi* o *më sopra*, e *psalie selva*.

= *leazchir mizemor psalmus commemoratorius*, *ad commemorandum*, cioè si usa l'infinito in vece del nome aggettivo. In albanese similmente si direbbe *'mbaitume mend a tenere a memoria*, *cangh 'mbaitum mend cantus commemoratorius*.

= *lahacor ad evellendum* h. e. *metiendum*, *tempus evellendi seu metiendi*. Gli Albanesi in formula consimile dicono, *të cort il mietere, nel mietere*, cioè *nel tempo della messe* (a).

= *leimanot ad numerandum*, *vel numerari*, in albanese, *të matnë a mistorare*, o *numerare*.

= *mitronen cantillans*, in albanese, *me të chëntuar cantando*, o *nel cantare*.

= *leitgoel ad volutandum*, ed in albanese, *met 'mberdluar*, l'infinito esprime il gerundio in *dum* in forza del *lamed*, come in albanese per via della particella *met*. Modo di costruire è questo tutto proprio ancora della lingua greca. In generale gli Ebrei esprimono il gerundio coll'infinito (come i Greci) con prefigervi le lettere *bachlam*, cioè *beth. caph. lamed. mem*: e gli Albanesi fanno lo stesso, preponendo o *më*, o *'mbë*.

---

(a) Inoltre si veda che *hacor* ebraico, e *cuar* mietere in albanese hanno tutta l'analogia.

= *hauh ille ipse*, col prefisso *hau*, come gli Al-<sup>17</sup>  
banesi *hau* col prefisso *ha*.

= *himot le madri* è plurale di *hem madre*.  
Lo stesso nome in albanese *ëm madre* forma simil-  
mente *ëmat le madri*, oltre che la voce è la stessa  
ebraica.

= *himaa la madre*, giusto come in albanese  
*ëma la madre*, ove è pur da notarsi la specie del  
segnacaso all'ultimo *hem madre* in ebraico, *em ma-  
dre* in albanese: *himaa la madre* all'ebraica, *em-a  
la madre* all'epirotica.

= *hotò eum*, caso accusativo, come *atè pur ca-  
so accusativo*.

= *metu con lui*, ablativo retto da *me*, come  
*me tè* anche ablativo, governato da *me con*.

= *hotam eos*, *atà quelli*.

= *metham cum eis*, *me hatà con quelli*: donde  
il greco *μετά*, e *με cum*.

Finalmente ognun sa, che in ebraico sono rare  
le voci composte (a). Medesimamente, anzi più  
rare sono nella lingua albanese.

Questa lingua adunque è simile all'ebraica nella  
concisione, nel suono, in molte parole, ed in parte  
del costrutto (b).

---

(a) *Johan. Buxtorfi epitome Gram. Hebraeae.*

(b) *Malte-Brun facendo una digressione sul-  
l'indole grammaticale di questo idioma afferma  
« che la lingua albanese ha relazioni col latino,  
col greco, e collo slavo, ma dessa esser molto  
meno ricca di forme, che le due ultime » E poi  
conclude « che la grammatica albanese presenta*



Dall' esser l' indole dell' idioma albanese come quello delle primordiali ne risulta, che desso è più antico del greco.

Ma passiamo a far vedere il suo legame col frigio, e col pelasgico, e col macedone antico, onde si scorga più da vicino l'anello di legamento anteriore al greco stesso.

L'etnografia della Frigia, e la sua geografia fisica gran lume ci apprestano sopra la lingua della stessa Nazione. Frigio, Frigos pronunciandosi l'aspirato  $\phi$ . che poi diventò  $w$ . onde i Frigj furono detti anche *Vrighes* (a), nella lingua albanese ha un significato, e vuol dire *soffiatore*, da *frin* soffiare. S' allude forse all'uso del soffiare co' mantici nelle fornaci, essendo stati i primi i Frigj a lavorare i metalli nel fuoco. A confermar questa opinione è da sapersi, che fuvvi un luogo detto *ophyr* o vero *obrygio*, quasi  $\phi$   $\kappa\upsilon\rho$  fuoco, o pure *ophir*, che in ebraico significa oro, volgarmente *obrizo* *ophirizum*: nel qual luogo entro ai camini col fuoco deputavasi l'oro dalle sabbie dei fiumi, che scaturivano dal Caucaso.

Si potrebbe addurre altra etimologia di *Bryges* come furono chiamati i Popoli della Frigia, dalla loro calzatura: *Breches*, *Bryges*, *Phryges* por-

---

*insieme ad una grande originalità le pruove della semplicità della Nazione, per cui i suoi ignoti Legislatori la crearono; tali dovevano essere anche i sistemi gramaticali d' Orfeo, di Lino, e di Cadmo Tomo 6, lib. 119, pag. 253 e 255.*

(a) *Malte-Brun T. 6, lib. 119, pag. 252.*

19

tanti calza lunga, dalla parola albanese *brech* calza, donde i Celti dissero *breeches* i calzoni, come tuttora vengono appellati dagl' Inglese, e *broeches* dai Bulgari, e *brog* dai Cimbri.

Da questa stessa parola *frigio-albanese* venne detto *βριξισμα* un certo ballo frigio o sia tripudio, che si faceva nelle feste di Bacco, dallo scotimento delle brache, quasi si dicesse *brechismata* dimenamento di brache: *βριξισμα* spiega Esichio *ὄρχησις φρυγική*, vale a dire un ballo frigio.

Dai Frigi, o dai Celti, o dagli Albanesi derivò poi ai Latini *braca*; e quindi alla Sicilia, e all'Italia ne vennero le parole *vrachi*, e *brache*.

Di più i Frigi Coribanti furono detti *Huberi*, che come gl'Iberi asiatici, ebbero tal nome da *bâri* erba, quasi *erbeggianti*, nome allusivo ai nomadi pastori. Potrebbero dirsi anche *Habôri*, cioè nevosi, perchè i loro monti del Caucaso, e del Tauro sono pieni sempre di neve, detta *borë* in albanese: dal che ne venne la denominazione agl'Iperborei, ed ai Boriadi della Tracia; ed in Macedonia al monte *bora*, e al vento borea, e ad un re appellato Borisio (a).

Gli stessi Coribanti furono denominati anche *gureti*, da *gur* pietra, abitanti nelle pietre, o in luoghi pietrosi; o pure detti furono *Cureti* da *cuar* mietere, alludendosi alla loro *καρὰ*, cioè tosatura, come se si dicessero *Cuareti* (b).

---

(a) Nella Storia dei Macedoni del suddetto Sac. Niccolò Chetta, la quale m. s. si trova in potere di suo Nipote Dott. Sig. Andrea Chetta.

(b) *Id.* l. c.



Coribanti poi furono detti dalla voce *κόποι* putti, fanciulli, ed *Ibam* o *Juvan*, o *Ivan*, che tirandosi dal Siriaco, o dal Filisteo, *Jain* (a) equivale ad *oivos* vino, *Bacco*.

Le madri di costoro chiamavansi *mimallones* (b), peggiorativo di *mēma* madre; o pure furono appellate così da *mēma* e *lēne* madri furibonde, forsennate (c); e le spose degli stessi portavano il nome di *Bassare* da *bascia*, *vascia*, e *vascias* donzelle (d) che nella Lidia furono anche le sacerdotesse di Bacco *Bassaréo*, nominate *Bassaridi* (e).

I Coribanti, o Cureti finalmente passarono in Creta, ed ivi chiamarono *Ida* il monte, in cui abitarono, dandogli lo stesso nome, che a quello della Troade avevano dato, e l'Isola fu nominata Creta, quasi *Cureta*.

Ma sono forse molto più marcati in albanese i nomi geografici della Frigia, e quelli della Troade.

(a) *Jain*, vino in ebraico.

(b) *Κλαδένες τε, καὶ Μιμαλλόνες* *Plutar.* in *vit. Alex.*

(c) Il *Sig. Chetta* nella sopraccitata opera *m.s.* ne tira l'etimologia da *mēma* glioscia madre decrepita.

(d) *Id.* l. c.

(e) Furono dette ancora *ruscial*, come *ruscial* fu cognominato Bacco da *rusc*, che in albanese vuol dire uva, donde nacque il greco *ῥῶξ* *rox*, *rosc*, *rusc*. Ha analogia coll'ebraico *tiros* *mustum*. L'otre di Bacco era *νάρικος* da *ῥῶξ*, *ῥάσκος*, *ῥίκκος*, e in albanese *roscech* è l'otre.

Ilione in albanico idioma significa luogo elevato (a),  
e noi sappiamo, che la Città d'Ilio era situata sopra alte colline.

Il monte Ida fu così detto perchè *aquoso*, quasi *udéo* da *ue*, *uen* acqua, donde poi ne nacque *ὕδωρ*. Si sa, che da quella Montagna un tempo scaturivano quindici fiumane (b). Così, come riferisce Malte-Brun, gli abitanti delle imboccature della Vistola furono detti *Venedi*, o *Venedæ*, e di poi *Wendi*, dalla voce albanese *ue*, *uen* acqua. Si potrebbero anche *Udei* appellare, come furono chiamati *Vedi*, ed *Udei* li Dattili Coribanti, perchè abitatori degli aquosi monti *Idéi* (c).

Lo Scamandro così fu detto quasi *Scombandro*, che deriva da balzi, poichè *scomb*, o *schëmb* in albanese vuol dire *balzo*, e perciò *Scombandro* significa *balzoso*.

Quindi è, che da Omero vien dato a quel fiume l'aggiunto di *δυνήϊστος* vorticoso (\*) perchè sbalzando gonfiava l'onde, e scorreva a cavalloni (d).

---

(a) Malte-Brun T. 6, lib. 119, pag. 253.

(b) .... aut aquosa = Raptus ab Ida. *Orat. od. xx*, lib. 111. aquosa, quod multi fontes in monte Ida scatebant. Celeberrima fontibus Ida. Ovid. *Met.* 11. 218. πολυπιδᾶξ Ome.

(c) Il Sig. Chetta nell'opera citata.

(\*) Il. 22, v. 148.

(d) Lo Scamandro scaturiva da Coto (Cotylo) colle del monte Ida, Strabone da Demetrio Scepsio. Altri crede, che Simocenta scaturisse propriamente dall'Ida, ma che lo Scamandro avesse



Simoenta o *Symuenta* non è difficile riferirsi a voci albanesi. *Sum* vuol dire *molto*, ed *uen* acqua, e *'nde*, in o dentro (a). Dunque Simoenta significa un fiume, che ha dentro molt'acqua; ed in effetto ne doveva contenere più che lo Scamandro, perchè sorgeva più alto (v. sotto la nota in a).

Lo stesso Poeta parla delle due scaturigini (\*) ove arrivarono Achille, ed Ettore, mentre l'uno dall'altro veniva inseguito. Sono quelle dette da Omero κρουνοί. Or in albanese *croi* o *crua* vuol dire scatebra; ed io credo, che in *crua* sieno due parole, cioè *crea* capo e *uan* acqua, per significare un capo d'acqua. Omero adunque con quelle parole κρουναὶ δ' ἱκανὸν καλλιρρόον ha voluto denotare il nome proprio patrio di quel luogo, arrivarono ai due bello-scorrenti capi d'acqua. Ed in fatti poi soggiugne in lingua greca. . . . ἐνθα δὲ πηγαί,

Δοιὰ ἀντίσσοι Σκαμάνδρου διήεντος.

origine più bassa ἐν ὑπαρείᾳ Ἰδης in ima parte montis Idæ. Dal che possiamo inferire, che il Simoenta avendo una sorgente più alta dovesse contenere più acqua, e meno lo Scamandro, il quale nondimeno poteva ingrossar colle piogge, e divenir vorticoso, come sogliono i torrenti. Nè è necessario ammettere, come ha fatto Heyne, aver Omero a modo poetico ingrandito quel fiume col chiamarlo vorticoso.

(a) 'Nde è l'antico latino endo. Malte-Brun T. 6, lib. 119, pag. 248.

(\*) Il. 22, v. 147.

Quinci due fonti (bracci d'acqua) sbalzano dal vorticoso Scamandro.

La Cappadocia, ch'era nella Frigia veniva detta *Caphlora*, perchè abbondava di mele cotogne, dalla voce frigio-albanese *kāftua* mangia cotogne, o *cā ftua* ha cotogne (a). Così la Misia paese asiatico, che all'oriente confinava colla Frigia maggiore, esprime *polledra nera mēzē ězia*, o solamente *polledra mēzia*, femminile di *mēz polledro* (b).

Il nome del monte Caucaso è di significazione albanese, cioè *cau* il buco, analogo al monte tauro, *tēr* in albanese, ed in caldaico *tor bos*, che nasce dall'ebraico *scior*, che vuol dire ancora *bue*. Il mare Caspio ha la sua denominazione dal Caucaso, poichè il Caucaso s'innalza tra il mare Eusino, ed il Caspio. Come dunque Caucaso deriva da *cau*, così pure Caspio riconosce *cau* per tema del suo nome. Al mezzogiorno del mar caspio erano i Parti, i quali forse furono così detti da *barth* bianco, *Barthē* Bianchi.

Molte altre etimologie ancora troviamo noi di nomi o proprj, o appellativi, che sono d'albanofrigio significato.

Atlante e Deucalione furono i primi, che condussero colonie, e dominarono in Grecia. Cecrope fondò Atene, che dal nome di lui fu detta Cecro-

---

(a) *Chetta nella citata Storia m.s.*

(b) *Id. l. c.*



pia. Furonvi Codro, Cotlios, Drymas, i quali sono riconosciuti per nomi frigj. Ora Atlas in lingua albanese significa *padre decrepito*: *at* (dove in Omero ἄττα *padre*) e *lasc*, o *lasc* decrepito, *atlasc*, *atlosc*. (a)

Atlante fu anche chiamato *Henoch* lunare, nome derivato da *hën* luna. Inoltre fu detto *hanach*, che in albanese vuol dire *torquato*, *collana* (b) come i Latini da *torques* collana, diedero il nome a Torquato.

I discendenti di Atlante, come furono i generi di Cadmo, vennero denominati *Crysopetechi*, voce greco-barbara, che significa *aurei Seniori*: *pellechët* sona *vecchi*, *seniori*, e χρύσοι *aurati* (c).

Cecrope andato nella sterile Attica vi trovò gli abitanti in caverne, onde con frigio-albano vocabolo fu detto *ghien-crop* trova-cave, 'o fosse: *crop* vuol dire *caverna*, o *fossa*, donde venne κρύπτα *grotta*, e κρύπτω *ascondo* (d).

Deucalione istituì il rito di bollire in grandi pentole legumi, per distribuirli ai poveri in onor di Bacco; e quelle pentole erano dette *cutri κύτρω* (e). In lingua albanese *ceth* sona *pignatta*;

(a) *Ehetta* l.c.

(b) *Id.* l.c.

(c) *Id.* l.c.

(d) *Id.* l.c.

(e) Κύτρω, e κύτρω in eolico sono gli stessi che κύτρω, e κύτρω olla. Si vede, che la voce albanese si assomiglia alla eolica; e di più vi si scor-

da cui Cothos prese il suo nome, o solamente così da quel vaso, o perchè si volle alludere al suddetto rito delle sacre pentole di Bacco.

Codros significa *pane*, giacchè in albanese *codr* vuol dire *pane*, o piuttosto *biscotto* (a). Che se in vece di Codros vogliam leggere Cordos, significherà *spada*, o *scimitarra*, poichè *cord*, in albanese vale *spada*, o *scimitarra*: denominazione propria d'un gran guerriero quale fu Codro. Se poi si voglia sapere il significato di Deucalione si troverà pur nell'albanese. *Dé* vale terra; detta eolicamente in vece di *γᾶ*, perciocchè *γᾶ*, cambiandosi *η* in *α*. diventa *γᾶ*, e *γ*. in *δ*. produce *δᾶ*, parola usata pur dai Dori nel nuovo dorico dialetto: e *cá lèn* vuol dire *ha lasciato*. Dunque Deucalione significa *ha lasciato la terra*, alludendosi al fatto della favola, per che Deucalione, lasciata la terra, si salvò nella barca, la quale poi approdò nelle montagne dell'Attica.

Drymas, o piuttosto Drymath *grande vite*, od albero (b) è come se si dicesse grande come un albero, o rigoglioso come una vite.

ge la pronuncia di *v*. in *α*. che costituisce la vera antica pronunciazione. Ricontrate s.<sup>a</sup> la lettera *α*. pag. 5, e 13.

(a) *Id.* l. c.

(b) *Dri* o *Dry* in albanese vuol dire vite, o tralcio. In Inglese *tree* (pronunc. *trii*) significa albero, ed è voce sassona.



Il nome del frigio Pelops (a) è composto da due voci *pelē* cavalla e *lops* vacche, per denotare le ricchezze di Pelope, che consistevano in cavalle, e in vacche (b), poichè le dovizie de' più antichi furono il bestiame, come quelle de' Patriarchi.

Il nome di Priamo quasi *Pariamo* proviene da *par*, che vuol dire primo, voce analoga al *παρὰ* greco *innanzi*, a denotare un *Prevosto*, od un *Sovrano*: e dalla parola stessa derivar dovette ai Latini *primus*, quasi *parimus*. Paride è un vezzeggiativo albanese, cioè *parithi* il *primetto*, o il *picciol principe*, per significare un figliuolo d'un Re, nella di cui corte Alessandro del divino aspetto (*Θεοειδής* in Omero) figurava per grazia, e per bellezza.

E della famosa Elena qual n'è mai il significato? Non si trova nel greco, ma nell'albanese è proprio di una donna siffatta, a cui stava bene il nome di *elēna*, cioè di una *pazza*, o *forsennata*, o come meglio si direbbe in francese *folle*, *folâtre*. La bella Elena, che suppor la dobbiamo ancora spiritosa, doveva mancar di quel senno d'una saggia Matrona, la quale in casa il marito sedur non si lascia da impudenti cicisbéi.

Eleno, l'indovino Eleno ha un senso conforme, alludendosi all'uscir, che fa fuor di se stesso colui, ch'è dotato di spirito profetico; come se si dicesse *furibondo*, simile alla Pitonessa, la quale *furore*

---

(a) Ἀρχαῖον ὄντα Πέλοπα βάρβαρον φέρυγα *Sofocle nell' Ajace flag.*

(b) Chetta l. c.

27

repleta prediceva il futuro. Questa cosa meglio si conferma da ciò, che Elena, ed Eleno hanno uno spirito sopra *ε*. il quale ancor si sente nella voce albanese *elën pazzo* maschile, *elën pazza* femminile, poichè si pronunciano come se vi fosse uno spirito *helën*, *helën*. Chi sa se *fello*, *folle* non sieno derivati da *ello olle*, preposto *f*. che fa le veci del digamma eolico, la di cui forma era di un *F*. e come effe veniva ancor profferito?

Per altro si sa, che sopra *ε*. di Elena si segnava il digamma, e si diceva *Feλένα*.

Lo stesso asserir si può di Lino, maestro di Orfeo: di Lino io dico, il di cui nome con picciola alterazione trar si può da Eleno.

Nome consimile ad Eleno ebbe Oleno antichissimo Poeta d'inni, e forse anteriore ad Orfeo. Si sa che, o furono, od erano reputati pieni di spirito d'Apollo i primi Poeti. Onde che Oleno ebbe il nome di *furibondo*, chiamando i Greci la poetica ispirazione *entusiasmo*, ed anche *mania* (a).

*L'origine della greca poesia*, dice un autore (\*), *essere stata dallo spirito di Apollo in Femonoe, ed in Oleno da prima entrato.*

Rislette Malte-Brun (b) *che nelle radici della lingua albanese rendesi manifesta l'analogia colla lingua eolica* (c) *allorchè si applica ad esse il*

---

(a) Διὸ ἡ εὐφροῦς ἡ ποιητικὴ ἐστὶ, ἡ μανιακοῦ  
*Arist. arte poet.*

(\*) Patrici. *Della Poetica.*

(b) *Opera di sop. citata T. 6, lib. 119, p. 244.*

(c) *La lingua eolica non differiva radicalmente*



digamma, o la metatesi della lettera *r* o gli altri cangiamenti di lettere, ch' erano in uso fra gli Eoli. Applicando noi questa osservazione al nome di Ettore troviamo, che ha un significato analogo a quello, che gli vien dato da Omero di *uccisor d'uomini* (a). In albanese *vrectoar* vuol dire uccisore. Sopra *ε*. ponete il digamma, e ne risulta *ve*, poichè il digamma profferivasi anche come una consonante *v*. duplicata (b). Trasportate la lettera *r*. e n'avrete *vrector* da *vraam* uccidere. Lo stesso Malte-Brun riconosce il digamma nella parola *vraam*, che è il *päsiv* infinito di *päv* cor-

dalla lingua più antica, più rozza, e probabilmente più monosillabica dei Pelasghi, e che dominava nelle antiche lingue di Macedonia, Epiro, Tessaglia, e Beozia. *Id. l.c. pag. 243.*

(a) ....ἵκxαε δόμους εὐ ναϊστδovταc Eκτοpos ἀνδρoφόνovc *Id. 6, v. 447. 448.*

(b) Spiritus asper sæpe pronuntiabatur tamquam Æolicum digamma, vel tamquam consonans duplicata W littera apud Germanos maxime usitata duplici consonanti idest *vau* respondens. *Becucci arte metrica. I Grecisti oggi convengono; che il digamma fu in uso tra i Greci tutti, onde lo dicono più presto digamma greco. Dionisio d' Alicarnasso Ant. rom. lib. 1. dice che si profferiva come u. o come v. p. e. uelia o velia luoghi paludosi, ed aveva la forma di due gamma l'uno sopra l'altro, così F. e Prisciano attribuisce al digamma il suono del phi, e perciò in vece usa φ. Prisc. lib. 1, cap. de litt.*

*rumpo, destruo*. Onde non è senza appoggio il significato *frigio-albanese* di Ettore, e molto più che *e*. di *Εκτορ* ammette lo spirito aspro.

I Frigi pure erano, che chiamavan gl'irci *ategi* (a) da *at* padre, ed *aiyes* capre. *Ategi* adunque è voce semibarbara (b).

*Guros* o piuttosto *gkuros* in frigio significava un masso d'oro (c) parola, che restò agli Albanesi, *gúr* pietra, masso, sebbene non d'oro (d).

*Zelchia* l'erbetta è voce frigia (e), e agli Albanesi è rimasta *zeschglia* sorta d'erba, detta in Sicilia *gida* (f). *Mazeys*, cioè *Madzeys* gran Giove,

(a) Ἀττιγοί Eustazio spiega αἶγες ἄρρηγες. Il Boccarto lib. 2, cap. 53 riferisce, che Arnobio opinò *Aty* aver avuto tal nome dalla voce frigia *atages* irci. Ma ei crede *Aty* esser un puro nome ebraico *athud*.

(b) Chetta l. c.

(c) Γλούρεα χρύσεια, φρύγες γληρὸς χρυσὸς *Esych.*  
γλούρεα χρύσεια. Φρύγες γερὸς χρυσὸς *Phavori*.

(d) Chetta l. c. Secondo Boccarto in entrambi si dee correggere in γληρὸς v. Boccart. l. c.

(e) Ζέλεια, λάχανα φρύγες *Esych.*

(f) Chetta l. c.



è voce semibarbara (a) nata da *mad* (\*) grande, e *ζεύς* Giove (b).

*Ver cuth* vala pentola, o bicchiere di vino: voce composta da *ver* vino e *cuth* pentola, o vaso qualunque (c). *Sychsi* (d) scarpa è forse l'albanese *sucul* fodera interna della scarpa (e). *Sminthos* il topo, vien detto in albanese *my*, e *myt* in plurale, donde *μῦς*, e *mus* (f).

*Moriscos* era l'otre di Bacco. Si vede, che deriva da *πόξι*, e *rusch* uva in albanese, e l'otre nella

(a) *Juppiter in Phrygia Βαγῆτος et Μαζεύς vocatur. Primum horum duorum vocab. significat magnum, abundantem, festinum. Alterum compositum est ex μᾶ et ζεύς quod est nomen Jovis. Item μᾶ in lingua carica, lydiaque, quæ proxime accedit ad phrigium significat rheam. Boccart. de quæst. num Aeneas fuerit in Italia.*

(\*) *Mai grande, in lingua indiana Mäi, μέγα ἰνδοί Esych.*

(b) *Chetta l. c.*

(c) *Id. l. c.*

(d) *Σύκχοι calcei phrygii. Boccart. In Esichio si trova Σύκχοι ὑποδήματα φρύγια.*

(e) *Chetta l. c.*

(f) *Helianus, Clemens, et Scholiastes Homeri murem ajunt vocari σμινθος. Incolæ Amaxitus urbis in Troade templum habuerunt structum in honorem Apollinis dicti Σμινθῆος, aut Σμινθεὺς quod liberaverit regionem a muribus, σμινθος est Myseorum lingua. Boccart. l. c. ed Esichio.*

stessa lingua si dice *raschech*. La volpe in frigio veniva nominata *vanos* (οὐάνος) (a) ed in albanese *ghivan*, che in se significa *cacciatrice* (b). Il re dei Coribanti aveva nome di *ballin* (βαλλήν) (c). Dall'albanese *valà*, o *vlà* fratello, prende qualche senso (d).

*Danos* (e) voleva dir lupo. Chi sa se non nasca da *denè* pecora in albanese, contra cui per lo più s'avventano i lupi, come se si volesse dire *divorator di pecore*.

Finalmente aggiungo la voce frigia tanto famosa *bek*, simile all'albanese *bák*, cioè pane (f), e l'altra *durion* legno, che gli Albanesi dicono *druri*.

(a) Οὐανούν *vulpem vocant* Boccart. l. c.

(b) *Chetta* l. c.

(c) Βαλλήν Βασιλίσς φρυγισί. *Esych.*

(d) Si dee riflettere, che *vlà* fratello in albanese è un termine anche di rispetto, onde poteva convenir benissimo ad un sovrano antico, che era come un fratello maggiore in una famiglia.

(e) Δάνος significat *lupum* Boccart. l. c.

(f) Βίη, βέκος, βέκος *panem denotat* in lingua phrygia Boccart. l. c. Βέκος, ἄρτος φρύγες *Esych.*

S'aggiunga Erodoto *Euter. l. 2* nel principio: . . . ἐπυνθάνετο οἷτινες ἀνθρώπων βέκος τί καλέουσι· πυνθάνομενος δὲ εὗρισκε φρύγας καλέοντας τὸν ἄρτον.

Si dee distinguere da *bak* paglia, pronunciando v. u. oscuro alla milanese. P. Lecce Gram. v. s. pag. 5 e 13.



Si è reso celebre questo vocabolo per lo cavallo trojano, opera di Epéo, e di Minerva. Se ne fa menzione da Oméro nell'Odissea, colla voce *δορυ* (a), e lo stesso Poeta chiama *δάρτα* le legna in generale (b).

Così si sono spiegate queste, ed altre parole frigie colla lingua albanese; parole che il Boccarto malamente distorce: intanto che pur così si è dato un senso alli *Chabéri* Coribanti cioè *Chabóri* nevosi (c) che lo stesso Boccarto vuole che siano vocaboli fenicii.

Colla lingua albanese parimente si sono indovinate quelle voci, che si assicura esser passate agli Elléni da quei Barbari, ai quali furoho queglino soggetti. Nondimeno confessar bisogna, che molte parole frigie non si possono intendere coll'albanese (d) però ciò non importa, che l'albano lin-

(a) . . . . . καὶ ἵππε κόσμον ἔειπον  
Δουράτεν, τὸν Ἑπειῶς ἐποίησεν σὺν Ἀθήνῃ. *Od.*  
*lib. 8, v. 492. 493.*

(b) *Od. 5, v. 162.* δάρτα μακρὰ ταμῶν. *Lucre-*  
*zio lib. 1, v. 477. 478.* *Nec clam durateus Tro-*  
*janis pergama partu. = Inflammasset equus no-*  
*cturno Grajugenarum: δούριος ἵππος Ἀθήνησι ἐν*  
*ἑκροπόλει Esych. δούρα ξύλα Id.*

(c) *V. s. pag. 19.*

(d) Il Sig. Chetta, che si sforza spiegar tutto colla lingua albanese inciampa sovente in istiracchiature, che danno nel falso, e nello strano. Sia di esempio Adamo Haddëm mangia danno. Eva Heva evèa la vedova. Udite ciò, ch'ei dice

di Rea « Rhea madre degli Dei detta Κυβηβη, alla quale fu caro Ἀττης. Η'βη non diversa da Hebe o sia Heva, la quale fu formata nella generante pubertà, onde κυβηβη poi viene da κίω κίη ηβη, la quale perchè estratta dall'osso, e dalla carne di Adamo, perciò chiamossi anche Rhea, che per noi esprime Nussa, e così chiamiamo le nuore: e per essa poi Adamo fu Haddēm mangia danno. Del resto noi chiamiamo e vè la vedova, allusivamente alla vedovanza di Eva rispetto al suo sposo vero Dio » etc. Ed in altro luogo barbaro dice derivare da bār bār erba, erba, volendo esprimere li barbari essere tali, che vadano per l'erbe perchè selvaggi. Ei fu valente grecista ed uomo dotto, ma non conosceva la lingua ebraica, che lo poteva molto aiutare; ed essendo per altro troppo preso d'amore per la Nazione albanese facilmente travedeva. Che se avesse avuto idea dell'ebraico, avrebbe riconosciuto in Adamo, ed in Eva l'etimologie ebraiche: Hadam homo, perchè fu creato haadama min hafar pulvis ex terra Genes 2, v. 7. Chavva, Eva, perchè fu madre cha col omnium hominum viventium: chava vixit Genes 3. 20.

Io ho scelte da lui quelle etimologie, che mi sono sembrate più ragionevoli, e che sono appoggiate alla storia. Vi ho aggiunte delle altre mie, e poche tratte da altri, ma avvalorate dal fatto, e dalla storia.



tante osservazione, dice Malte-Brun (a) manifesta il carattere pelasgico nella lingua albanese; poichè secondo Erodoto i nomi di molte Divinità greche derivano dalla lingua pelasgica, e noi troviamo nell'albanese *deet* il mare da cui *Ἑτίς*: *dee* la terra, da cui *δηά* o *δημήτηρ* nome di Cerere: *herë* (*ἠῆρ*) il vento, donde *Ἥρη* Giunone, figurata per l'aria: *dieli* il Sole, da cui *δελίος* soprannome d'Apollo, Dio del Sole, e *vrane* nube, donde *οὐρανός* il Cielo ». E quantunque, prosegue a dir egli, quanto ora abbiamo asserito non sia la verace asserzione di Erodoto, il quale confessa, che non aveva nozioni certe della lingua de' Pelasgi (b) e non nomina che Giunone fra queste Divinità, non pertanto ciò per lo meno è un indizio, che alcuni vocaboli della più rimota antichità sonosi conservati nella lingua albanese ».

E veramente più vocaboli antichissimi si rinven-  
gono nell'idioma albano. Ciò vedremo più sotto per di più di quello, che abbiamo riferito del frigio linguaggio. Qui ricordiamo soltanto altre due voci arrecate dallo stesso Malte-Brun, l'una è *uedy*, nome, dic'ei, che merita tutta la nostra attenzione, poichè i poemi orfici denotano con esso l'acqua, e rassomiglia molto a *ue*, *uen* degli Albanesi (c) e l'altra *Larthes*, che significa casta

---

(a) *Lib. 119*, pag. 245.

(b) *Ἡ ἡντινα δι γλασσαν ιεσαν οι Πελασγοι ουκ εχω απρεκειας ειπειν Erod. Clio lib. 1.*

(c) Malte-Brun *lib. 119*, pag. 232.  
*Si assomiglia alla voce frigia βεδὺ Clemens ale.*

dei Signori in Etrusco. In albanese tē *Larthēt* vuol dire *que' che sono in alto posto*, da *larth* alto.

Del resto il nome stesso di Pelasgi si può intendere in albanese per vecchi, antichi. *Plaschi* o *Pelaschi*, e *plaschica*, o *paleaschica* gente, vecchia, antica, da *plach* vecchio, e nel plurale *plechët* vecchi (a): ed i nomi di *Pella* e di *Pellene* spiegar si possono col vocabolo *pella* cavalla; *Pella*, *Pellene* cavalla, cavallina, ossia equestre; e quelli di *Pelion*, dei *Peligni*, e di molti altri luoghi, o popoli pelasghi si tirano facilmente da *pal* foresta, quasi abitatori di boschi, e di foreste (b).

La lingua albanese adunque si attacca colla frigia, e colla pelasgica, e per conseguenza ancora colla macedonica; perciocchè molte furono le usanze macedoniche di stile frigio, e non pochi nomi geografici della Macedonia sono gli stessi, che furono nella Frigia, cioè d'indole del frigio-albano lin-

xāndrinus post Didymum ait, Phryges aquam vocare βεδύ, quodque Orpheus, et Dion usurparint eandem vocem hac significatione. *Boccart. l. c.* Di quā venne il latino vadum, e voda acqua ai Slavi.

(a) *Plach* vecchio s'assomiglia a παλαι(άν) da παλαι olim: παλαιός antiquus, ed in altra forma παλαιακός.

(b) *Malte-Brun* spiega questi vocaboli con *pela*, che in *Macedone*, ed in *Tessalo* significa roccia, o pietra: abitatori delle pietre, gli uomini dell'antica roccia lib. 119, pag. 245.



guaggio: ed essendo certo, che in quelle contrade ai tempi della Monarchia macedone si parlava una lingua volgare niente affatto intesa dai Greci, non senza ragione si può inferire essere stata dessa la barbara *frigio-pelasgica*, che restò come idioma nazionale nel volgo di quel Paese, mentre tra essi pur si usava, e si scriveva il greco per la comunanza cogli Elléni.

Da Tucidide (a) si ricava, che coltivandosi i Greci abbandonarono non solo l'antica lingua, ma sì bene i costumi dei Barbari. Consistevano principalmente cotali barbari usi nel portare addosso il ferro, le brachette, un abito corto, tonache di lino, collane aurate, e riccia capellatura. Gli Spartani, ed i Joni continuarono in siffatte costumanze sino agli ultimi tempi; le quali furono poi dai Barbari del Continente della Grecia presso gli Epiroti, ed i Macedoni conservate. Alessandro con barbarico lusso portava nei conviti le sacre vesti degli Dei: ora cingea le spalle della clamide a color di porpora di Giove Ammone, e metteva i calzari, e si adagiava le corna di quel Dio: ora compariva come Diana. Alle volte s'abbigliava delle vestimenta di Mercurio e nelle brigate calzava i talari: poneva sulla testa il petaso a grandi ale, e teneva in mano il caduceo: ogni dì si vestiva della porporina clamide, e di una tunica intersecata di bianco: metteva sopra la testa la cavsia, e sopra vi situava il real diadema: ed ora finalmente portava la pelle del leone e la clava a guisa d'Er-

---

(a) *Nel proemio.*

cole (a). Usava la targhetta, e la capelliera della celata; capelliera, che maestosamente dall'uno all'altro lato a guisa d'ale gli pendea stupenda per bianchezza, e per magnificenza (b).

Lo stesso Alessandro nella guerra contra di Dario si armò del collare di ferro, e del cimiero anche di ferro all'uso trojano (c).

E finalmente i Macedoni come discendenti dei Cureti della Frigia per via dei Pelasgi, e Ceturiani detti così dalla parola *chiethur* tosato, avevano introdotto il costume di tosarsi; ed inoltre i più distinti di loro portavano la clamide (d), e la *cavsia* come lo stesso Alessandro (e).

(a) *Ateneo lib. 12.* Εἰσπικρος δὲ φησὶν, ὡς Ἀλέξανδρος καὶ τὰς ἱερὰς ἐσθῆτας ἐφόρει ἐν τοῖς δείπνοις, ὅτε μὲν τὴν τοῦ Ἀμωγος κορυφίδα, καὶ περισχιδεῖς καὶ κέρατα καὶ ὡς οὐδὲν ὁ Θεός· ὅτε δὲ καὶ τῆς Ἀρτέμιδος . . . . . ἐνίοτε δὲ καὶ τὴν τοῦ Ἑρμῆ τὰ μὲν ἄλλα σχεδόν, καὶ κατ'ἐκάστην ἡμέραν χλαμύδα τε κορυφῶν, καὶ χιτῶνα μεσολευκόν, καὶ τὴν καυσίαν ἔχουσιν τὸ διάδημα Βασιλικόν, ἐν δὲ τῇ συννοίᾳ τὰ τε πέδιλα, καὶ πέτασον ἐπὶ τῇ κεφαλῇ, καὶ τὸ κηρύκειον ἐν τῇ χειρὶ, πολλάκις δὲ καὶ λεοντήν καὶ ῥόκαλον ὥσπερ ὁ Ἡρακλῆς.

(b) ἦν δὲ Ἀλέξανδρος τῇ πέλτῃ καὶ τῷ κράνῳ τῇ χαίτῃ διαπρεπής, ἢ ἑκατέρωθεν εἰστήκει πτερὸν λευκότητι, καὶ μεγέθει θαυμαστόν *Plutar. vita Alex.*

(c) τὸ δὲ κράνος ἦν μὲν σιδηροῦν . . . . . συνήμοστο δὲ αὐτῷ περιτραχήλιον ὁμοίως σιδηροῦν *Plut. vita Alexan.*

(d) *Plutar. vita Pyr.*

(e) *Id. vita Eum.*



Possiamo pur qui rapportare quei nomi propri usati in Macedonia e nell'Epiro, e che sono troiani come Cassandro, Alessandro, Ettore, Eleno, il quale fu il più piccolo figlio di Pirro natogli da Bircenna figlia di Bardillo (a). Parmenione ancora ebbe un figlio di nome Ettore, che fu caro ad Alessandro (b).

« Al nord della Macedonia, nell'antica Dardania pare, dice Malte-Brun (c) sienvi montagne somiglianti alle Alpi. Or in queste contrade, che sono dell'alta Macedonia, e nell'interno della Tracia perchè fredde, gli antichi posero il soggiorno di Borea » (d). Borea, com'è stato da noi detto, nasce da *bór nave*, donde è venuto pure il monte *bora* di Titolivio, e del sig. Pouqueville, che sta tra i maggiori alti piani, e la media Macedonia (e). Noi vidimo più sopra esservi stati nella frigia *Habôri* abitanti delle alte nevose montagne.

Lo *Scomius*, ora *Dupindeha* è montagna nella Macedonia. La sua denominazione è frigio-albanese che deriva da *scomb*, e *schemps* balzo, balzoso; e lo *Scordus* anch'esso monte nella Macedonia trae la sua origine dai suoi picchi addentati, significando card e scarra una sega (sierre) (f).

---

(a) *Plutar. vita Pyr. Bartilles in alban. barth* lesc dai bianchi capelli.

(b) *Q. Cur.*

(c) *T. 6, lib. 117, pag. 156.*

(d) *Id. T. 6, lib. 117, pag. 172.*

(e) *Id. T. 6, lib. 218, e cita Pouqueville, viaggio T. 1, pag. 315, T. 2, pag. 365. 407. 413.*

(f) *Id. l.c.*

Il fiume della grande valle di Voiussa chiamasi *Uedis* (a) che prende il suo significato per antonomasia dall'acqua *ue*, *uen*.

La città di Berat nell'Albania fu conosciuta nel medio evo sotto li nomi bulgaro-slavi di *belgrad* o *balogorod* o Città bianca (b). Pulmier di Grentesmen (c) rapportato in nota nell'opera spesso da noi citata del Malte-Brun osserva, « che questo nome è assai probabilmente un'imitazione del greco nome *pulcheriopolis* (\*), ma qual era, prosegue a dir egli, in questo caso il nome paesano illirico? (o albanese) ». Potrebbe darsi, che questo fosse la *parthenia* di Polibio, il *parthinorum oppidum* di Cesare: e siccome *barthe* e *i barthe* significa bianco in albanese, io sarei volentieri d'avviso,

(a) *Id. T. 6, lib. 119, pag. 232*, e cita il geografo *Hudgi-khalfa*. Possiamo qui rapportare ciò che dice *Dionisio d'Alicarnasso* nominando certi luoghi paludosi (ἐλαῖνη) li quali si chiamavano *Uelia* o *Velia* secondo l'uso antico della lingua. *E'los* dunque che vuol dire palude pronunciata col digamma, proviene dalla voce albanese *ue*, *uen*: poichè secondo riferisce lo stesso autore sollevano i Greci innanzi alle parole che principiano da vocale porre la sillaba *ov*, espressa con un segno solo, ch'era un gamma composto di due linee trasversali unite a una linea retta. *Dion. Hal. antiq. rom. lib. 1, pag. 16, edit. 1691.*

(b) *Id. T. 6, lib. 119, pag. 233.*

(c) *Pag. 219, e seg.*

(\*) Greco-latino.



che questo fosse pure l'*albanopolis* degli Albani di Tolomeo, che si è voluto cancellare dal testo di questo Geografo ».

Non la finirei certamente, se tutti volessi qui riferire i nomi geografici della Macedonia, includendovi l'Epiro, e l'Albania, poichè secondo Strabone tutto quel tratto di Paese sino a Corfù, veniva appellato Macedonia (a). Ne rapporterò alquanti sufficienti all'assunto.

*Pella* regia dell'antica Macedonia, ove nacque Alessandro il grande detto perciò *pelléo* (b), vale *cavalla*. Fu nella Macedonia una Città, ch'ebbe il nome di *cavalla* (c) impostole o per onorare la memoria di qualche giumenta, come *bucefalia* fu detta un'altra Città dal famoso bucefalo d'Alessandro (d), o perchè in essa si nutrivano cavalli; onde a ragione le fu dato quel nome (e).

Ignorando i Geografi la lingua albanese non hanno saputo indovinare quale fosse stata mai quella Città. Ma chiaro ora si scorge essere stata *Pella* sede del Regno.

(a) Ἐνιοὶ καὶ σύμπασαν τὴν μέχρι Κερκύραν Μακεδονίαν προσαγορεύουσι lib. 7.

(b) Unus pelleo juveni non sufficit orbis Juv. sat. 10, vers. 168.

(c) Anton. Mang. in descriptione Maced. In greco si trova *πέλλη* e *πέλλα*.

(d) Καὶ πόλιν οἰκίσας ἐπ' αὐτῇ παρὰ Ὑδάσπην, βουκεφαλίαν προσηγόρευσεν Plutar. vita Alex. 5.

(e) Ved. Wolfgangio Græcia antiqua lib. 1, cap. 17, presso il Gronov. vol. 21.

Ebbe la Macedonia una Città nominata *Beria* o *Veria* estiva, o vinosa (a), perchè può derivare o da vera età, o da verè vino. *Sciatar* è isola del mare egéo tra l'Eubéa, e la Tessaglia (b) e prende la denominazione da *sciat* zappa, forse dalla sua forma, come *Drepano*, e *Zangla* furono così dette dalla figura di una falce (c).

« *Vaiussa* anticamente *aous* è un fiume in una gran valle risalendo il Pindo. Il suo nome è albanese, e significa *acqua stagnante*. Le voci *aous*, *avas*, *aias*, donde nacque *vaiussa* sono denominazioni dell'antico idioma greco in cui *aa* vuol dire acqua » (d).

« *Balle* è il capo di nna picciola rete di monti in Dalmazia, da *bal*, che in albanese significa *fronte*, la parte anteriore del capo. E Dalmazia stessa quasi *Dielmazia* vuol dire *il paese dei giovani*,

(a) Πύρρος δὲ τοῦτοις ἅμα συνεξαναστὰς ἐπὶ Βέρροισιν ἤλαυνεν Plutar. vita Pyrrhi. Si scrive pure con un ρ. Βέρροια: ἡ Βέρροια πόλις ἐν ταῖς ὑπαρείοις κεῖται τοῦ βερροῖν ὄρους. Strabo excerptis libri vii, presso Cristoforo Cellario. Geografia antica.

(b) Φαίνεται δ' εἰναλίη Σκιάδος..... Apoll. Argon. ver. 583, ove lo Scoliaſte dice νῆσος ἡ Σκιάδος τῆς Θεσσαλίας ἐγγὺς Εὐβοίας.

(c) Δρέπανον significa falce, donde trasse il nome Trapani: ζάγκλη in greco-sicolo vuol dire anche falce, da cui Messina anticamente ebbe il nome di Zancle.

(d) Malte-Brun T.6, lib. 119, pag. 232.



da *dielm* giovani, *dielmaz* giovanastri » (a). Potrebbe spiegarsi ancora per *Delmatia* la pecoraja, da *denë*, o *dele* pecora.

Nelle inaccessibili alture di Montenegro vicino alla Dalmazia il nome antico di *virsiminium* è albanese, cioè *'brezimenuem*, che denota un luogo vicino a precipizj (b).

*Lydias* oggi detto Casturo è fiume della Macedonia, il quale ebbe il suo nome da *lud* lago, *ludias* laghetto, perchè *piatto-forme* (c). *Axius* da *asci* legnoso, *asc*, e *ascra* legno, legni secchi, fu pure nome di un fiume in Macedonia (d). Fu così detto dagli alberi, di che abbondavan le sue sponde. *Lyncus*, che significa *imbrodolato* era Città posta in mezzo della Macedonia (e), e prese il nome da *lunc* brodo, donde l'aggiunto *lyncús*, perchè era forse in terreno fangoso.

*Elyma*, o *Elinea*, da cui *Ελυμιώτις* la regione,

(a) *Id.* l.c.

(b) *Id.*

(c) *Εἶναι Ερίγων, καὶ Λυδίας ποταμοί*. Strabo sub finem libri vii in excerptis presso il citato Cellario. In Tolomeo si legge *Λυδία ποταμοῦ*.

*Ερίγων*. Il sig. Chetta dice, che *erigon* in albanese significa orinale, ma non riferisce il perchè quel fiume ebbe tal nome: nè se n'intende la ragione.

(d) Cellario l.c.

(e) Tucidide lib. iv, ved. il Cellario nella sopra citata Geografia pag. 830. Da *Linco* ne venne il nome di *Λυγκηστis* *Linceste* al Paese Ptol.

fu città nella Macedonia (a), e significa *beata*, che in greco si direbbe *μακάρια*.

Io tralascio innumerevoli altre voci geografiche d'origine albanese, per non esser di rincrescimento a chi legge, e mi contento di riferir soltanto i celebri nomi di Pelco, Olimpo, ed Ossa, e la generica denominazione di montagna nelle regioni della Tessaglia, e della Macedonia. Dalla voce albanese *pel* bosco ne nacque il nome di *pelio* boscoso. L'epiteto di *ειγροσίφυλλον* *frondi-scuotente* (b) che gli dà Omero giustifica a sufficienza quest'asserzione.

L'Olimpo, che si scrive pure *οὐλυμπος*, e si prede detto così perchè *ὅλος λαμπρὸς ἐστὶ tutto è risplendente*, io giudico, che abbia sortito quel nome antichissimo dalla voce greco-barbara *ou*, *aous* *λαμπρὸς* dall'acqua limpida, mentre dallo stesso, che coperto è quasi sempre di neve, scorrono limpide acque; ed il Penèo per mezzo *tempe* vi scorre ancora da quella parte, dalla quale essendovi unito il monte Ossa, dalla forza d'Ercole ne fu disgiunto. Perciò Ossa stesso quasi *αουσσα* venne denominato.

Strabone (c) dopo d'aver descritte le nazioni barbare dell'Europa soggiunge, che i Tessali dopo la

(a) Cellario l. c.

(b) Οἱ περὶ πηνειὸν καὶ πῆλιον εἰγροσίφυλλον *Il. 2*, v. 75, e nell'*Odis. 11. 314 e 315*. Ὅσσαν ἐπ' οὐ-  
λύμπῳ μέμασσαν θέμεν, αὐτὰρ ἐπ' ὄρη — Πῆλιον  
εἰγροσίφυλλον, ἴν' οὐρανὸς ὀμβρῆτος εἴη.

(c) *Lib. 8 nel principio*, μετὰ δὲ Μακεδονίαν,  
Θατταλοὶ μέχρι Μαλιέαν.



Macedonia erano μέχρι τῶν Μαλιῶν sino ai Malii. *Mal* in albanese vuol dire *montagna*. Dunque sino ai *Malii* denota sino ai Montanari abitatori del Pindo, e dell'Olimpo: e vengono appellati da quel Geografo per antonomasia *Maliesi*, e quel ch'è più col nome del Paese. Era perciò nel linguaggio antico macedone questa voce, ch'è restata nella lingua albanese.

Da *mal* derivò pure *Mallœa* Città in Tessaglia, e *Malea* montagna nella Ftotide, ed il seno *mal-liaco*, e i Popoli Μαλιῆς nella Tessaglia stessa, quasi dir si volesse *montanari*.

Non è difficile da tutto quanto abbiamo di sopra rapportato raccogliere, che del linguaggio macedonico si trovano in gran parte tracce nell'idioma albanese (a) ed essendo questo diverso dalla lingua greca, dovea il macedonico esser pur distinto dal greco d'allora, a segno che, come oggi i Greci non intendono l'albanese, così gli Elléni non capivano affatto il macedonico barbaro dei tempi della monarchia dei Macedoni.

Ma lasciamo le conghietture, e passiamo alle pruove, per dimostrare che vi aveva allora nella

---

(a) In *Ateneo* lib. 3 ho trovato, che δραμῆς presso gli *Atamanti*, nazione tessala, erano certi pani: e che δραῖον era detto il pane dai *Macedoni* e dai *Tessali*. Ora in albanese *drams* e *dramsit* sono una specie di pasta cotta (*Sicil. lasagni*). Così se ne potrebbero trovare altre parole, oltre alle etnografiche, e geografiche riferite di sopra.

Macedonia una lingua, e non dialetto, propria di quel Paese: lingua, di cui si hanno l'orme chiare nell'odierno idioma dell'Albania.

Abbiamo da Plutarco (a) che Clito una volta in un banchetto in Babilonia venne in contesa con Alessandro, il quale adirato percosse quel Generale con un colpo d'una mela delle frutta poste in tavola; e poi furiosamente cercando la spada per ferirlo, saltò chiamando all'armi col *linguaggio macedonico* gli armiti di targhe. *Il che era segno di grave turbolenza* (b). Si rifletta qui, che la macedonica lingua era quella, di che negli eserciti si servivano i Macedoni nel bisogno più pressante di un subitaneo avvenimento, allorchè essi volevano l'ajuto di più fidi guerrieri della Nazione, per non essere intesi dagli stranieri. Tanto significa *era segno di grave turbolenza*, perchè si faceva uso del linguaggio volgare in cosa di grave importanza, ed in repentino bisogno, che richiedeva la fiducia nazionale.

Presso Curzio si legge, che Alessandro interrogò Filota, se volesse nella causa, che si trattava della sua condanna far la difesa in lingua patria innanzi l'esercito composto di Greci, di Macedoni, e d'Illirici. Allora Filota rispose *oltre ai Macedoni moltissimi sono qui presenti, li quali, com'io credo,*

---

(a) *Vita Alex.*

(b) Μηλιν παρακειμένων ἐν ἐπιβαλὸν ἐπαισεν αὐτὸν, καὶ τὸ ἐγχειρίδιον ἐζήτηι. . . . ἀναπηδήσας ἀνέβόα μκεδονιστὶ κελάν τοὺς ἐπασπιστάς (τοῦτο δ' ἦν σύμβολον Σορύβου μεγάλου).



più facilmente m'intenderanno se farò uso di quella medesima lingua, di che tu stesso ti sei servito, non avendola tu per altro oggetto usata se non se perchè dai più fosse il tuo discorso compreso (a).

E sebbene, come riflette il Crozio (b), Curzio non indichi in qual linguaggio avesse in quella occasione parlato Alessandro, nonpertanto è verosimile, che per essere inteso da tutti i Greci, e non dai soli Macedoni, avesse fatto uso della lingua greca.

Neottolemo, al dir di Plutarco, riferì ad Eumene, che i Macedoni in modo straordinario desideravano Cratere; in guisa che al solo vederne la cavità, e all'udirne la parola sarebbero con tutte le armi impetuosamente passati al partito di quello (c). Eumene persuaso di ciò, portandosi da

(a) An cum Macedones de eo iudicaturi sint, patrio sermone sit apud eos usus. Tum Philotas præter Macedones, inquit, plerique adsunt, quos facilius quæ dicam percepturos arbitror, si eadem lingua fuero usus, qua tu egisti, non ob aliud credo, quam ut oratio tua intelligi posset a pluribus. *Curt. Filota, come si legge anche in Plutarco, venuto in sospetto ad Alessandro di volergli insidiar la vita, fu condannato a morte. Vita Alexan.*

(b) *Joh. Bapt. Crophii, antiqui. maced. lib. 2. cap. 5 apud Jacob. Gronov. vol. 6.*

(c) Ποσειδάρι γὰρ ὑπερφύας ἐκείνον ὑπὸ τῶν Μακεδόνων καὶ μόνον ἰδεῖν τὴν καυσίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν οὐκ ἄνευ μετα τῶν ὅπλων ἤξειν φερομένους. *Plutar. vita Eum.*

uomo scaltro, fece sì che nel suo esercito non si fosse mai traspirato il nome del Generale contra cui combatter si doveva. Di che meritò d'esser lodato a Cielo dal celebre biografo greco. Vero è che la parola τὴν φωνήν, la quale impiega Plutarco significherebbe *la voce*, nondimeno da tutto il contesto si ricava doversi intendere piuttosto per *linguaggio*, alludendosi al patrio parlare macedonico.

Ma lasci si pur questo tratto, nel quale esser vi può qualche equivoco, e si rapporti l'altro più chiaro, che si legge nella stessa vita di Eumene. Era stato questo generale assalito da grave malattia. Il suo esercito scoraggiato non voleva affrontare il nemico. Saputo ciò Eumene si fece portare in lettiga, dalla quale affacciando la testa, come fu veduto, salutato venne *in lingua macedonica* dai Macedoni, che innalzando gli scudi, e battendo a terra le aste misero gridi di giubilo, perchè era già presente il Generale, e provocarono a battaglia il nemico (a).

In Ateneo sopra la lingua macedonica si legge: *Ho conosciuto, dice Cinulco, parecchi Ateniesi, i quali, perchè hanno conversato coi Macedoni, non si allontanano dall'usare parole macedoniche; e dalle forme dell'idioma di quella Nazione* (b):

(a) Οἱ δὲ ὡς εἶδον εὐθύς ἀσπασάμενοι μακεδονιστὶ τῇ φωνῇ, τῶστε ἀσπίδας ἀνείλοντο καὶ ταῖς σαρίσσαις ἐπιδουπήσαντες ἠλάλαξαν προκαλούμενοι τὸς πολεμίους ὡς τῷ ἡγεμόνι αὐτοῖς παρόντος *Plutar. vita Eum.*

(b) In *Ateneo lib. 3 verso la fine*: μακεδονίζον-



e Strabone enumerando i Popoli soggetti ai Macedoni afferma, che non pochi di loro parlavano due lingue, cioè la macedonica, e la greca; e che i Macedoni, gli Epiroti, ed altre popolazioni di quel tratto di Paese si assomigliavano nell'uso della to-satura nel linguaggio, nella clamide, e per altre consimili usanze (a).

Sappiamo da Plutarco, che Alessandro si serviva di Efestione per dar le regie risposte ai Barbari, e di Cratero acerrimo osservatore de' patrj costumi per comunicare coi Greci, e coi Macedoni (b). Dal testo chiara si vede la distinzione, che fa Plu-

τάς τε οἷδα πολλούς τῶν Ἀπτικῶν διὰ τὴν ἐπιμειξίαν. Cynulco aveva fatto uso della voce latina *dicōctan*, e ripreso di barbarismo da Ulpiano, rispose che anche presso gli antichi Poeti e Scrittori σφόδρα ἑλληνίζουσι, si potevano rinvenire parole persiane, usate da quelli per lo commercio coi Persiani; e poi soggiunge quanto abbiamo rapportato. Dal che si vede, che la lingua greca era così distinta dalla macedonica, come lo era dalla persiana; v. pure il sopra lodato Crozio l. c. Secondo il Sig. Chetta Cynulco è parola semibarbara e finta da Ateneo. Significa cane-lupo, da κύων cane e ulch lupo in albanese.

(a) Ἐνίοι δὲ καὶ διγλωσσοὶ εἰσι, καὶ κουρᾶ καὶ διαλέκτῳ, καὶ χλαμίδι, καὶ ἄλλοις τοιούτοις χρεῶνται παραπλησίως. Strab. lib. γ.

(b) Δι' ἐκείνου μὲν (Ἡφαιστ.) ἐχρημάτιζε τοῖς βαρβέροις, διὰ τούτου δὲ (Κρατερ. τοῖς πατρίοις ἑμμε.) τοῖς Ἑλλήσι καὶ τοῖς Μακεδόσι Plutar. vita Alex.

49

tarco degli Elléni, e dei Macedoni τοῖς Ἑλλήσι, καὶ τοῖς Μακεδόσι: e molto più che si parla di Cratèro come di un uomo zelante delle cose patrie, cioè macedoniche, tra le quali va lo zelo per la lingua. A ragione però il Crofio, e il Wolfgangio conclusero essere stata la lingua dei Macedoni diversa dalle altre della Grecia (a). Nè si può dire cotale diversità consistere soltanto in una specie di dialetto, come p. e. differivan tra se i dialetti attico, dorico, ionico, ed eolico, che in fondo formavano il greco idioma, inteso da tutti quanti gli Elléni: conciossiachè il macedonico, come di sopra è stato dimostrato, non era capito dalla gente ellenica; e poi i Macedoni costituivano una Nazione distinta affatto dai Greci. Il che scorgere non è difficile da manifestissimi argomenti.

Alessandro invcendo contra Clito, e rivolto verso il cardiano Seuodoco, e verso Artemio di Colofone, adirato disse non vi par ei, che gli Elléni boriando passeggiino tra i Macedoni come semidei tra bestie? (b). I Greci veri andavan fastosi

---

(a) *Linguam macedonicam peculiari dialecto a reliquis græcæ linguæ distinctam fuisse dubium non est. Joh. Baptis. Croph. antiqui. Maced. lib. 2, cap. v, apud Jacob. Gronov. vol. vi.*

*Linguam vero (Macedonum) diversam extitisse a græca verba Livii congruunt lib. 5, Decad. v, Wolfgangi lib. 1, cap. iv, apud Gronov. vol. vi.*

(b) Ο δὲ Ἀλέξανδρος ἀποστραφεὶς πρὸς Ξενόδοχον τὸν καρδιανόν, καὶ τὸν κολοφάνιον Ἀρτέμιον, οὐ



della ellenica coltura, e riguardavano come barbari i Macedoni; nè mai si legge, che avessero nominato barbari p. e. gli Ateniesi, i Peloponnesi, quantunque questi fossero di dorica progenie; od i Tebani, o i Locri, o quelli della Eubèa e va dicendo, perchè tutti, comechè avessero differenti dialetti, pure venivano denominati Greci. All'incontrario Demostene nelle aringhe contra Filippo, e precisamente nella 3.<sup>a</sup> chiama più che barbaro quel Re, il quale non solo, dice l'oratore, non è affatto greco, nè in cosa alcuna ai Greci appartenente, ma nè anche è di quei barbari, che hanno qualche nome (a). E pure era noto a Demostene, che Filippo traeva l'origine dagli Eraclidi; poichè abbiamo da Plutarco come cosa indubitata essere Alessandro discendente degli Eraclidi da Carano per parte di padre, e dal lato della madre originare dagli Eacidi da Neottolemo (b). Nulladimeno bastò il solo nome di Macedone, perchè l'orator greco dileggiasse in quel modo il sovrano della Macedonia, ove erano rimasti gli antichi barbari

---

δοκῶσιν, εἶπεν, ὑμῖν οἱ Ἕλληνες ἐν τοῖς Μακεδόσιν ἄσπερ ἐν Θηρίοις ἡμίθεοι περιπατεῖν; *Plutar. vita Alexan.*

(a) Ἀλλ' οὐχ' ὑπὲρ Φιλίππου..... ἔ μόνον οὐχ' Ἕλληνας ὄντος, οὐδὲ προσήκοτος οὐδὲν τοῖς Ἕλλησιν, ἀλλ' οὐδὲ βαρβάρων ἐντεύξεν etc. *Dem. Philip. 3.*

(b) Ἀλέξανδρος ὅτι τῷ γένει πρὸς πατὸς μὲν ἦν Ἡρακλείδης ἀπὸ Καράνου, πρὸς δὲ μητρὸς Λιακίδης ἀπὸ Νεοπτολέμου, τῶν πάνυ πεπιστευμένων ἐστὶ *Plutar. vita Alex.*

costumi insieme colla lingua, mentre l'Ellade incivilita li aveva abbandonati, e n'aveva ripulito il linguaggio. Che se qualche volta i Macedoni vengono nell'antichità compresi ancora sotto il nome generale di Greci, ciò addiviene perchè, attesa la potenza macedonica, specialmente dai tempi di Alessandro in poi s'introdusse nel regno di quelli il grecismo, e i Greci stessi cominciarono a farne pregio dell'Impero macedone, guardandolo come greco. Onde che Demarato di Corinto familiare di Alessandro, vedendo quel conquistatore nel regio solio di Dario sotto baldacchino aurato, pianse di tenerezza, come fanno i vecchi, e disse esserè stati privi di un gran piacere quei Greci, che erano morti prima di vedere Alessandro seduto sul trono di Dario (a).

Non può revocarsi in dubbio adunque d'essere stata la Macedonia diversa dalla Grecia, e d'aver avuto una lingua tutta sua propria; lingua primitiva, e barbara legata al frigio, ed al pelasgico idioma, che secondo tutte le pruove da noi addotte è l'albanese, che ben si lega col macedone. Per aggiunta di pruova, e maggior conferma dell'assunto mi piace di rapportar quanto ne dice

---

(a) Καθίσαντος αὐτὸ ὑπὸ τὸν χρυσοῦν οὐρανίσκον ἐν τῷ Βασιλικῷ θρόνῳ, τὸν κορίνθιον Δημάρατον εὖνουν ὄντα ἄνδρα, καὶ πατρῶον φίλον Ἀλεξάνδρου, πρεσβυτικῶς ἐπιδακρύσαι, καὶ εἰπεῖν ὡς μεγάλης ἡδονῆς στεροῖντο τῶν Ἑλλήνων οἱ ταῖν καὶ πρὶν ἰδεῖν Ἀλέξανδρον ἐν τῷ Δαρείῳ θρόνῳ καθήμενον *Plutar. vita Alex.*



Malte-Brun (a) « *Loos* l'Agosto dei Macedoni è il *loonar* (b) degli Albanesi, e i due mesi albanesi chiamati *brit*, coll'aggiunta degli aggettivi numerali primo, e secondo (c), ci rammentano il *beritios*, ed *hyperberitios* del calendario macedone, benchè questi mesi non si corrispondano (d). I nomi *desios*, e *panemos* hanno l'ugual senso in albanese ed in macedone, ed il *krios* dei contadini macedoni corrisponde al *kirsver* degli Albanesi, osservando che *ver* è « un nome significante stagione » (e). *Ver*, o *vera*, che in se vuol dire *bel tempo*, viene impiegato dagli Albanesi a significare

---

(a) Opera citata T. 6.

(b) *Loonar*, e, *alonari* è il mese delle aje quando si batte il grano; ed è giusto quello spazio di tempo, che interviene tra Luglio, ed Agosto. Ha analogia con *ἀλων* aja.

(c) *Britmi* i *parë* è Settembre: *britmi* i *datë* è Ottobre.

(d) *Beritios*, *hyperberitios* derivano dalla voce albanese *ber*, *ver* *està*, e perciò *beritios* significa mese estivo, e *hyperberitios* sopraestivo, consimili a *kirsver* v. sotto.

(e) *Kirsver* è il mese di Giugno, e più propriamente il tempo tra Giugno, e Luglio, detto dai Greci *ἡμερίτης* mietitore, *ἔρος*, τὸ *està*, messe: *ver* in albanese significa *està*, e perciò *kirsver* vuol dire mese d'està, o pure pronunziandosi non *kirsver*, ma *kuersuer* mese di messe da *kuer* mietere, *kuersit*, o *korsit* mietitori. Sono voci simili a *κῆρ* tonsura, e *κείρω* tondeo.

l'està, così come i Greci d'oggi la dicono καλὸ-  
καιρί. il *bel tempo*. Ed eccoci bel bello introdotti  
nelle radicali le più alte della lingua greca, che si  
rinvencono nell'albanese, per conclusione dell'in-  
tero discorso. *Vera* adunque è εἶαρ pronunciato  
col digamma Φεἶαρ (a), donde i Latini pur dissero  
*ver* (b) la primavera, che propriamente è *primum*  
*ver* il primo bel tempo.

Così si trova il digamma in *vraam* uccidere;  
ῥαίειν è Infinito di ῥαίω *corrompo, distruggo*,  
ῥαίειν Φραίειν (c). Lo stesso è in *vel* olio; εἶλαιον  
Φεἶλαιον (d) (\*). Il verbo τράγειν *mangiare*, per la  
forma eolica, e per la trasposizione dell'r. è l'al-  
banese *darkem* (e).

*Oun*, ed *ounc* io, in albanese, corrisponde ad *ià*,  
ἰάν, ἰάγα, ἰάγγα alla beotica, e ad *éγών* in eolico (f).  
I Ciprij dicevano οὐάροι *noi*. Ben si scorge essere  
il plurale di οὐά io in albanese (g). Il pronome

(a) *V. s. pag. 28, ove si disse, che il digamma  
eolico veniva anche pronun. come w.*

(b) *Malte-Brun T. 6, lib. 119, pag. 254.*

(c) *Id. l. c.*

(d) *Id. l. c.*

(\*) *Vièr appeso vier appendo, è voce albanese,  
che contiene il digamma. Nasce da αἶρω tollo,  
attollo: Φαίρω, vairo, vero. Così se ne possono  
trovare delle altre. Tale è ἔλος palude, che si  
pronunciava col digamma uelos, o velos.*

(e) *Id. l. c.*

(f) *Id. l. c.*

(g) *Ουάροι ἡμεῖς, κύπριοι Esich.*



della terza persona οὐ, οἱ, è anticamente aveva per nominativo i (a). In albanese ancora αὐ è nominativo del pronome esso, quello.

*Balë* fronte, testa è il *bala* dei Macedoni, e il φαλα beotico; ed ambedue sono modificazioni eoliche della parola κεφαλή (b). Esichio spiega φαλα, μικρά κεφα. La Schiavonia chiamasi in albanese *Schienia* paese degli stranieri, da σκένος, modificazione eolica di ξένος (c) ospite, straniero. Σκίφος, ch' Esichio spiega ξίφος, ed ἐγχειρίδιον secondo l'opinione ch' ei riferisce di altri, s'assomiglia a *Schipatâr*, nome che gli Albanesi danno a loro stessi (d). Questo nome se deriva da σκίφος, *Schipatâr* significherà *uomo armato*, portante τὸ σκίφος (e): se però trar si voglia da σκέπη velo, allora *Schipatâr*, o *Scheptâr* s'interpreterà *velato*, poichè per lo bianco pennacchio, e per lo velo, e per altri contrassegni del vestire di loro, gli antichi albanì eroi si distinguevano da tutti gli altri di diversa Nazione; perciò simili a Deucalione furono detti λευκοί, καὶ σκεπτοὶ *Albanì*, e *velati* (f), e corrottamente *Arbr*, *Arbrest*. Potè pure ἡ σκέπη de' Citiei dare agli Albanesi il nome di *Scheptari*: o finalmente furono forse così nominati da scop bastone o *nomadico*, perchè gli antichissimi Albanesi

---

(a) *Scheid.*

(b) *Malte-Brun l.c.*

(c) *Id. l.c.*

(d) *Id. l.c.*

(e) *Id. l.c.*

(f) *Chetta nella citata opera.*

furono *nomadi*, o imperiale; donde il greco σκήπτρον lo scettro del Re (a).

*Hezetè* le febbri è voce, che proviene da ἔρω uro. Non può esser derivata dal greco volgare, perchè la febbre in linguaggio volgare si dice τὸ ζέρι, simile alla parola letterale ζέρμη, ἡ *la* febbre, come πυρετός.

*Mar* prendo è parola analoga a μάπτω, ed è antichissima, ἡ ῥὰ καὶ ἀγνὰς ἐμαρπτε-Κρόνυ παῖς ἦν παρακίπτειν (b). In albanese ἔμαρπτε si dice *é muar*. In greco poi oggi usato non si trova mai questa parola. La radice è μάρα *mano*, vocabolo antichissimo, e disusato.

*Kerxis radius textorius* è radicale antica, cui s'assomiglia l'albana voce *chërëchri* il pettine, e *chërchiscn* pettina la tela. La parola moderna è τὸ κτένι il pettine, e ξυλόκτενον il pettine da tessere.

In Omero si trova ἀλυσκάζω *fuggo, sfuggo*; e in albanese si dice *scas* scevolo: νόστιν ἀλυσκάζω πολέμοιο si dee spiegare *scevolo della guerra*. Il qual senso è adatto a ciò, che intende dire Ettore, ponendosi attenzione a tutto il contesto Αἴης κακὸς ἀς νόστιν ἀλυσκάζω πολέμοιο (c), volendo denotare la viltà di chi scappa scevolando. Per altro ἀλυσκάζω nasce da ἀλύσκω, che anche vuol dire *declino*. In albanese v'ha un verbo consimile, cioè *scogn* passo; e nell'Imperativo se ne scorge più

---

(a) *Id. op. citata.*

(b) *Il. 14, v. 346.*

(c) *Il. 6, v. 443.*



chiara l'analogia *scô* passa tu, declina. Si può pronunciare col  $\chi$ .  $\sigma\chi\tilde{\omega}$  dall'antico  $\sigma\chi\acute{\epsilon}\alpha$ . In Tucidide in fatti si trova ὅσον σχόντες (a) μόνον ἐν ὅπλοις ἐς τὴν Λακωνικὴν passando solamente colle armi per la Laconia.

*Cherë* ora, e *chera* l'ora, è vocabolo che in albanese si pronunzia coll'aspirazione; il che ne chiarisce esser rimasta tra gli Albanesi colla stessa pronunzia antica, poichè  $\acute{\alpha}\rho\alpha$  ha lo spirito aspro, come in latino *hora*, da cui sono derivate le voci  $\acute{\alpha}\rho\alpha$ , e  $\tau\acute{\alpha}\rho\alpha$  senza spirito nella lingua greca volgare. Dunque  $\acute{\alpha}\rho\alpha$  è posteriore a *cherë*.

*Mysc* carne s'accosta a  $\mu\upsilon\sigma\acute{\alpha}\nu$  muscolo, o sia la parte carnosa dell'animale; ed in greco dotto, come in volgare la carne si dice  $\tau\acute{o}$  κρέας. Se gli Albanesi tirarono *misc* da  $\mu\upsilon\sigma\acute{\alpha}\nu$ , dovettero far ciò in tempi antichissimi: giacchè se dal greco volgare n'avessero presa la voce ch'esprime la carne, detta l'avrebbero κρέας, o in modo consimile.

*Crse* capo è simile a  $\kappa\acute{\alpha}\rho\alpha$   $\kappa\acute{\alpha}\rho\eta$ , quasi  $\kappa\rho\acute{\alpha}\eta$  *crue*. I Greci d'oggi usano κεφαλή, e non mai  $\kappa\acute{\alpha}\rho\alpha$ , voce d'una rimotissima antichità.

*Crue* fonte è parola antica come  $\kappa\rho\upsilon\nu\acute{o}\varsigma$ . L'usa Omero nell'Iliade (b). I Greci moderni dicono la fonte βρύσις *scatebra*, ch'è pur del leterato.

*Losn* squagliare, *lost* squagliato, sono consimili a λύω *solvo*, quasi λύωσιν λύσιν: λύοσσι λύοσι, che

(a) ὅσον σχόντες in albanese si direbbe sa scuanë.  
N'è simile non solamente il suono, ma la frase.

(b) Il. 22, v. 147. v. s. pag. 22.

si vedono esser desinenze primordiali. Nella lingua Sassona pur si trova *lost* perduto.

Κοῖτη, ἢ *cubile*, *lectus*, item *proles*: κοῖται αὐ, αἱ *libidines* sono vocaboli antichi. Gli Albanesi dicono *chitur* habere rem, *chitn* habet rem.

Κράστις significa *gramen*, *foenum aridum*. Dagli Albanesi *cast* si prende per *paglia*, quantunque più comunemente si dica *bach*.

Κράστις poi è parola antica, posta tra le primitive, ed è per se stessa radicale. Ma se si voglia veramente tra le antiche riporre la parola *casta* la *paglia*, si trova nella lingua dei Tessali. Eustazio commentando ἀκοστήσας di Omero (a) dice, che ἀκοστή, da cui nasce ἀκοστέω, in lingua tessala significa un *nutrimento*. Così *acasta*, *casta* in forma eolica è il *nutrimento cavallino*, e toglie il dubbio, che si ha avuto sinora sopra ἀκοστήσας, variamente interpretato; poichè adesso s'intende, che il cavallo, del quale parla Omero, ruppe le redini dopo di essersi satollato di *paglia* nella mangiatoja.

*Diei* il Sole non è molto discosto da ἥλιος; ma ciò, ch'è degno d'esser osservato è che *die-li* si avvicina più alla radicale ἔλος *fulgor*, donde deriva ἔλιος, che poi, dopo l'introduzione dell'η, si scrisse ἥλιος. Questo fo io osservare, acciocchè si scorga, che gli Albanesi non presero *diei* dai Greci volgari, li quali pur chiamano ἥλιον il sole, ma tale vocabolo derivò loro da antichissima lingua.

---

(a) II. 6, v. 506.



Aggiungasi, che in Omero si trova Δειέλιος sol  
vespertinus (a).

*Chyma* discesa è parola antica, che ha per radicale χύω *fundo*, e χύμα *fluentum*, che giù scorre (b). I moderni Greci dicono κατήφορος, o κατήφορον *discesa*, ch'è pur del letterale, ἀπὸ τῆς κάτω φέρειν, o φέρεσθαι.

Ghiζῆ quasi χυῖ tutti, la moltitudine, proviene da χύμα *amplitudo*: χύμα viene spiegato da Esichio per πλήθος *moltitudine*. Ma i moderni usano ὅλοι *tutti*, dal letterale ὅλος, η, ον *totus*, a, m.

*Chien* cane è simile a κύαν, ed in greco volgare si dice σκύλος, voce pur letterale, ma che propriamente significa *catulus*.

*Prusc*, o *pruss* degli Albanesi si vede essere πυρός da πῦρ *fuoco*, da cui venne *pruna* ai Latini, quasi πυρῶνα. Oggi in Grecia la brage s'appella ἀνδραύρη da ἀνδραξ *carbo*, e si chiama anche χόβολη, dal quale è derivato agli Albanesi stessi chovogli, e corrottamente fovogli (c).

Δᾶ la terra è voce antica dorica per γᾶ, e questa per γῆ da γαῖα *terra*. Ora in albanese si dice dée il suolo, la terra, ma in greco odierno diccsi semplicemente γῆ. Si dee riflettere intanto, che gli Albanesi pronunciano dolcemente il d. di

(a) Il. 21, v. 231.

(b) χύμα ῥεύμα Esich.

(c) Io credo, che χόβολη sia χόω βολή jactus ciniris.

*dée* come δ. ed in fatti si scrive δ̄. (a). Dunque δ̄, e *dée* sono affini; molto più che α. di δ̄, derivando da η. e dovendo in conseguenza avvicinarsi al suono di due e. la pronunzia di *dée* è simile a quella di δ̄, e perciò è anche antica come la stessa.

*I pari* il primo si conosce esser derivato da παρά *innanzi*, ma i moderni dicono πρώτος come in letterale: πρώτος nasce dalla preposizione πρό *innanzi*, πρό, πρότερος, πρότατος, e raccorciato πρώτος. L'una e l'altra voce adunque *i pari*, e πρώτος hanno una radicale consimile.

*I dveti* il secondo è facile di rapportarsi a δύο *due*, e molto più, che υ. per antica pronunzia si assomiglia all' u. albanese (b). I Greci oggi usano δέυτερος, che è del greco dotto.

*I zsu* meschino si vede esser simile ad οὐχὺρος *calamitosus* (c), e più perchè vi ha u. albanese in corrispondenza dell' υ. Oggi è in uso καχόσυρος, e ταλαιπώρος, e ἄπορος, presi dalla lingua dotta.

*Me ditum* sapere, quasi δαίτω, che sarebbe antichissima voce in μ. in luogo di υ. nasce da δαίω, e δαίω radicale, che significa *scio*. Quei d'oggi io so dicono ἤξεύρω, e μάθω, come se dicessero ἤξεύρω *trovo*, μάθω *apprendo*.

*Me deŷur* accendere, deŷ accendo è affine ancora all'antico δαίω *uro*, *accendo*, donde δαίς *fiac-*

(a) V. sopra pag. 4 dove si è parlato di questa lettera, e della sua pronunzia.

(b) Ricontrate s.<sup>a</sup> la pronun. di υ. pag. 5.

(c) Οἷζος πτωχία, κακοπείσια Esich.



cola. I Greci al presente usano ἀφρω, ch'è il letterale ἀπτα.

*Me diegune* bruciare, si scuopre anche chiaro essere la radicale δαίω uro. Oggi in greco si dice o καίω come nel letterale, o καύω, che proviene ancora dall'antico κάω. Intanto è da riflettersi, che si trovano nella lingua albanese le due antiche radici δαίω uro come in *diegune* e in *diežur*, e δαίω scio come in *me ditum*. *Dora mano* è δάρον *palmò della mano* (a). In greco la mano si chiama χέρι, τὸ volgarmente, e χεῖρ, ἡ dottamente.

*Nanì* or ora è l'attico νυνί: anzi nell'albanese vi si trova una modificazione eolica, mutato ν in α. Oggi i Greci usano τάρα.

*Flas* parlo è la radicale φλάζω *inarticulate loquor*: ma i Greci odierni dicono μιλάω, ὁμιλάω *parlo*, che si trova in significato di *parlare* anche nella lingua dotta, e propriamente è il *parlare* in congressi, e radunanze, da ὁμιλος *turba*, *coetus*, da cui poi nacque ὁμιλία.

*Chelch* io tiro, è chiaro essere ἔλκω verbo antico: ed i tratti di somiglianza sono rimarchevolissimi nello spirito aspro di questa voce, il quäl tuttora si pronunzia in albanese ἔλκω, χέλλω.

*Zëmra* cuore. È facile tirar questo vocabolo da ζέω *ferveo*, e μέρος *pars*, la parte della fervescenza del calore, il principio della vita. In greco si dotto che volgare si chiama καρδιά.

*Scambi*, e *schëmbi* sommità d'una pietra, un balzo, è voce antica, e radicale ἀμβη (b).

(a) Δάρον..... τετραδάκτυλον *Esich.*

(b) *S'assomiglia a heben lapis in ebraico.*

11. *Pem* frutti, *pemāt* le frutta scuo πέμμα quasi senza alterazione; poichè nel plurale πέμματα è simile a *pemat* (a). I Latini poi dissero *pomum*, *poma*; ma gli Albanesi non presero questa voce dalla lingua latina, stante che pronunziano *pem*, e non *pom*. In volgare greco le frutta si appellano πορικᾶ, parola derivata da ὄπαρα *autunno*. Da Plutarco, nella vita di Alessandro, è usata per *frutto*, ὄπαρην ἑλληνικῶν κομίζοντες.

*Bist* coda è simile ad ὀπισθεν *a tergo*, cioè *ch'è al di dietro*: ὀπισθεν; ὀπισθεν; *bist*. Oggi però dai Greci la coda vien detta ὀπίσθια dal letterale οὐρά.

La parola *sien* (b) bolle, s'astomiglia a ζέω *ferveo*; *bullio*. Alla stessa è pur simile *siarm* fuoco, che o è radicale di *sien*, o proviene da *sien*. Malte-Brun dice, che *siarm* corrisponde a *tiern* in armeno, a *τέρμας* in greco ionico, a *τέρμος* in greco eolico, a *garma* in persiano, a *warm* in tedesco (c). Ma io credo, che *siarm* non possa separarsi da ζέω, e non abbia più analogia coll'altre voci riferite dal Geografo Svedese. I Greci oggi chiamano il fuoco φῶς, da φῶς luce (così

(a) Καὶ πέμμα, καὶ τράγημα, νικητήριον ἀντὶ μὲν.... *Antiphanes*.... Ἀφροδίτης γοναῖς v. *Meurs*. Questa stessa voce si trova in *Plutarco*, vita *Alex.* τῆς δὲ τῶν Καρῶν Βασιλείσσης Ἀΐδας ὄψα καὶ πέμματα παρασκευασμένα περιττῶς διὰ δημιουργῶν, καὶ μαγείρων φιλοτιμυμένης αἰεὶ πέμπειν etc.

(b) *Riscontrate* s.<sup>a</sup> pag. 4-5 la lettera *s* albanese.

(c) *I. c.*



come in qualche parte della Sicilia il fuoco vien detto *luci*) e per esprimere il bollire usavo βράζω, ch'è pur del letterale.

*Mij* sorcio è l'antico μύς *mus*, ma alla moderna il topo dicesi κοντικός.

*Duri*, o *druri* il legno è parola greca antica, che nasce da δῦρον, e cesi, come sopra abbiám veduto, Omero chiama il cavallo trojano *cavallo di legno*, e le legna stesse da Omero ancora vengono dette δοῦρατα (a). Δόρυ in fatti è il legno dell'asta, pressò poi per tutta l'asta intera. Vi s'inserisce u. e diventa δῦρον, δῦρον. Gli Albanesi non poterono prender tale vocabolo dal greco meno antico, perchè altrimenti l'avrebbero fatto derivare da ξύλον.

*Vent*, o *bent* luogo, è parola formata da βαίω scendo, passo, e δερβίνα sono gli stretti, le gole dei monti, come p.e. le termopile πύλαι Θερμαί (b) δερβίνα: *dervent* sona *luogo di porta*, o *pasto di porta*, da deerè porta, e *vent* luogo. Già *door* porta, usata dagl'Inglesi è voce sassona. I Greci moderni hanno questo vocabolo δερβίνα, il quale non so come sia loro rimasto dal barbaro antico idioma (c).

(a) V. s.<sup>a</sup> pag. 32.

(b) Furono dette πύλαι Θερμαί porte calde dall'acque calde, che vi scaturiscono; e πύλαι cioè porte solamente.

(c) Πῆραν τὰ κάστρα, κῆραν τα, κῆραν καὶ τὰ δερβίνα *Canti popolari della Grecia moderna. Ved.*

*Scop* bastone è analogo a σκῆπτρον, che prima d'aver avuto un nobile significato voleva dir *bastone*, da σκῆπτομαι *mi appoggio*. Si vede poi che *scop* ha una certa forma eolica quasi *scap* pronunciandosi alla dorica, e all'eolica σκᾶπτρον. *Scipio* par, ch'abbia la stessa radice.

Se gli Albanesi avessero voluto prendere questa parola dal greco più recente avrebbero incontrato βακτηρία. Così p. e. *dicanichia* specie di bastone, che portano i vecchi è voce usata pur dagli Albanesi; ma è chiaro derivar da una nuova greca δικανίκη, che propriamente significa bastone di giurisdizione, da δίκη *jus*.

*Sì* occhio, e *sit* gli occhi sono parole, che si assomigliano ad ὄσσε: τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυψε si trova spesso in Omero. Ora i Greci moderni esprimono gli occhi per μάτια, che deriva da ὄμμα ὀμμάτια, μάτια. Gli Ellèni dicevano ὀφθαλμός, ed ὄμμα, ma ὄσσε nel duale è voce antichissima.

*Pavel* significa selva; ed è ὕλη degli antichi Greci. Quei d'oggi appellano la selva ο δάσος, che propriamente sona *denso*, ο λόγγος, ch'è l'antico λόχος alterato, e che in se vuol dire *insidiæ*, locus insidiis aptus, quia densus. Inoltre si dee considerare, che le lettere *ss.* di *pavel* hanno il suono dell'*v.* di ὕλη.

*Bedr* la primavera contiene l'ἔαρ *ver*, ma i Greci volgari la chiamano ἀνοιξίον, che in se signi-

---

*Chantes populaires de la Grèce moderne recueillis et publiés par C. Fauriel t. 2, p. 1, chans. xviii, a Paris 1824.*



fica *apertura*, in consonanza dell' *aprilis* dei Latini, detto così da *aperio*.

*Plot* pieno è ἀνάπλεως, πλέως πλόις *plói*. I Greci odierni dicono γεμάτος, che nasce dal verbo letterale γέμω *plenus sum*.

*Chassa* degli Albanesi è il χάιση specie di cuffia, o cappello (a) usato dai Macedoni. È restato alle donne albanesi per ornamento del capo in tempo di gala.

*Me lutem* pregare ha qualche somiglianza con λιτανεύω *precor*, molto più se si profferisca u. *stretta* in modo, che si avvicini ad i. Quei d'oggi usano παρακαλώ, ch'è pur del letterale, donde anche gli Albanesi hanno tratto *parcalës* io prego etc.

*Schœpeia* milvus, nibbio, s'assomiglia a σκάπες *ululae*, *bubones*. È voce che si trova in Teocrito Id. 1.

*Zaal*, *sal* il lido del mare, nasce da ἄλς *radicale*, che significa *mare*. Dai Greci oggi il lido vien detto παραγιάλι τό, e γιάλις ό. Sono voci, che nascono dal letterale αἰγιαλός, e tutte hanno per tema ἄλς, ἄλός *mare*, ma *sal* vi si avvicina più.

*Jerune* martatus, scanuato, viene dalla radice θυά *mueto*, ma i Greci in volgare dicono σπάζω, che in greco dotto significa lo stesso, ed è pur *radicale*.

*Me preem* tagliare, e propriamente segare, è l'antico πρίω *seco*. Oggi si usa πριώνιζω: ma *preem*

---

(a) ἦν δὲ Ἀλέξανδρος τῇ πέλτῃ, καὶ τὰ κράνους τῇ χάισῃ διαπρέπες *Plut. vita Alex.*

s' accosta più alla radicale *κρίω* verrà *séco*, da cui poi ne venne *κρίω*, e finalmente *κρίνω*.

*Me ngrane* mangiare, è l'antichissimo *γρᾶω* *comedo*.

*Ξῆσς* *Ξῆς* sacco, è antichissima voce, che proviene da *Ξῖω* *pono*, quasi si dicesse *repositorio*.

*Me cruem* ruspate, è analogo a *κρύω* *pulso*, ma *raspare* oggi in greco si dice *ξείω* da *ξείω* *rado*, *τοαίπο*.

*Diers* il sudore, si scorge esser *διέρευς*, *διὰ* *ρεύς* *per-fluxus*. In greco si volgare, che dotto il sudore si esprime per *ἰδρῶς*.

*Me esohelē* calcare, è cognato di *σπάλλω* *fodio*, radicale antica. *Calcare coi piedi* oggi si dice *πατέιν*, come nel greco dotto.

*Me ruotunē* custodire, *ai ruan* quello guarda etc. è simile alla radicale *ῥῶ* *traho*, *defendo*, verbo usato da Omero per *custodire*. Vi è da osservare la pronunzia dell' *u*. per *u*. stretto, onde vie più se ne scorga l'analogia.

*Grua* femmina, dice Malte-Brun, corrisponde a *γρᾶία* nome proprio de' Greci nel genere femminile. Dunque secondo questo autore è come se si dicesse *greca* per eccellenza. Io credo però, che *grua* sia piuttosto *γρᾶία*, che per dieresi diventa *γρᾶία*, a cui è simile *γρᾶία* *γρᾶα*. E quantunque propriamente *γρᾶία* significa *donna vecchia*, nondimeno si prende molto bene per *matrona* nel senso di donna già provveta. Comunque però sia, *grua* è termine molto antico.

*Kurm* corpo, prosegue a dir Malte-Brun, corrisponde a *κόρμος* *tronco*, *stipite*. Bisogna notare intanto, che i Greci moderni usano pur questa voce a significare il *corpo* oltre a *σῶμα*, ch'è comune



col letterale. Ma essendo *kurmi* vocabolo preso in senso alquanto variato, bisogna credere che sia antico, e de' rozzi tempi.

Soggiungo alcune altre parole rapportate dal Malte-Brun, che non hanno relazione colla lingua greca volgare, tralasciando quelle, che riferisce lo stesso autore, e che hanno rapporto col greco oggi parlato (a).

*Hundē* naso, *χόνδρος* cartilagine, in senso alquanto variato. In greco volgare *μήτη*.

*Dora* mano, *δέρον* palma della mano (b). In volgare *τὸ χέρι*.

*Sisa* mammella *τιτθός*. In volgare *βίτζι*, *τὸ*.

*Cambē* piede, *καμπή* piegatura da *κάμπτω* *in-* *fletto*, *piego*. In volgare *ποδάρι*, *τὸ*, da *ποὺς* *δός*, *ὁ*.

*Krepa* sale *κρύος* *cristallo*. In volgare *ἀλάτι*, *τὸ*, da *ἄλας*.

*'Ngrane* nutrirsi *γρᾶιν*. In volgare *τρώω*, ch' è pur del letterale.

*Stepia* casa *στέγος*, *τὸ* *tetto*, *coperchio*. In volgare *σπίτι*, *τὸ* (c).

(a) *Grust* p. e. *pugno* corrisponde a *γρότος* in greco volgare: *flacha* a *φλόχ* in letterale, e *φλόγα* in volgare: *paa*, ad *ἀπὸ* da, fuori: *με* con, a *μὲ* volgare, derivato da *μετὰ* letterale, mo non, a *μὲ*, che è pure del volgare: *luem* *ugnere*, *laam* *lavare* a *λέειν* usato anche oggi etc.

(b) *V. s.* pag. 60.

(c) Perciò io penso, che *stepia* abbia più analogia con *σπίτι* volgare, che con *στέγος*. Di più credo, che questi due vocaboli *stepia* e *σπίτι* si

*Kuituer* ricordarsi, *κοῖω* tengo in mente profondamente: *κοῖε* manet alta mente repostum. In volgare *ἐνθυμέσθαι*, che in letterale significa aver in mente.

*Brescenē* la grandine, *βρέχειν* bagnare: *βρέχει* piove. In volgare *βρέχειν* piovere, che ha anche del dotto, ma la grandine si dice *χαλάζι*, τὸ, da *χάλαζα*, ἡ.

*Jurti* dotto, prudente, *ἰοῦνς* consiglio, prudenza (Omero).

*I rij* (a) giovine, nuovo, *ἔαρ ἦρ* primavera. *Ve* uovo, *ὠβέον* in dialetto cretese (b).

*Pata*, *pota* oca, *κοταγὸς* alla dorica per *κοτηνός*. In volgare *χῆνα*, ἡ, da *χῆν* *χηνός*, ὁ.

*Chata* povertà, *χατεῖν* esser privo, aver di bisogno (c), *γῆτος* penuria.

*Skepētīm* fulmine, *σκήπτω* casco, stramazzo.

*Printh* padre, *πρὶν* avanti (o dal latino *primus* il primo della famiglia) (d).

debbero rapportare piuttosto a *σπίος*, τὸ specus, ma sempre resterà in dubbio, se *stepia* sia anteriore, o vicina a *σπίος*, o sia posteriormente derivata da *σπίτι*.

(a) *I rij* in albanese significa nuovo, e per conseguenza giovine, come nel greco *νέος* nuovo, e poi giovine.

(b) In *Esichio* si trova *ὠβέα* τὰ ὠὰ Ἀργείοι.

(c) *γῆτος* eos, τὸ penuria, privatio. In *Omero* *Il. 6* si trova *χῆται* per la mancanza, o privazione.

(d) Ma *primus* è parola pure derivata dal greco *πρὸ* ante, *πρῶτος*, *πρῶτος*, *πρῶτος*.



*Frikë* paura, φόβος *fremito, tremore.*

*Bastinë* possessione rurale in albanese, βάστανες proprietarij di fondi in beozio. (a).

*Pituem* interrogare, πύθεσθαι (b).

*Punuem* lavorar la terra, arare, πονεῖν. In volgare ἀροτρεύω, ed in letterale ἀροτρεύω, e ἀροτρίων.

*Prim* andare avanti προῖέναι.

*Gneri* uomo, ἀνὴρ. È restata inoltre nella lingua albanese qualche espressione greca, che sa dell'antico p. e. *sa ast*, o *ist* quant'è, e *si ist* com'è, che sono consimili ad ὅσα ἐστὶ, ed ὡς ἐστὶ: differiscono dal greco volgare ὅσα εἶναι, πᾶς εἶναι etc.

Vi ha pure in albanese una formola antica di giuramento *maidé*, e par, che sia μὰ Δία per *Giove*: o pure μὰ Δηῶ per *Cerere*, o finalmente μὰ Δεῖ per *la terra*. È cosa veramente considerabile, che sia rimasto siffatto giuramento tra Cristiani albanesi, ereditato loro dalla Gentilità.

Si può riferire a questo luogo quel, che dice il prelodato Malte-Brun sopra le *Mire* degli Albanesi. *Lo Schipetâr vede le Mire*, o le buone *Dee* gir vagando al chiaror della luna nel folto delle selve. Sono queste le Μοῖραι, o le *Parche* degli antichi Greci (c). *Mir*, e *mire*, te *mire* corrisponde al latino *bonus*, a, m, ed è lo stesso, che

(a) Βάστανες, τοὺς πλουσίους, καὶ εὐγενεῖς *Esich.*

(b) *Io credo, che si possa riferire al latino petere, sebbene petere par, che abbia qualche analogia con πύθεσθαι, ma pituem si avvicina più a petere.*

(c) *Malte-Brun op. e l. c.*

L'antico greco *ἱερὸς* desiderabile (a). Ma mir potrebbe essere il *mirus* dei Latini, cioè ammirabile, poichè nella lingua albanese si trovano in gran numero ancora parole, che hanno legame colla lingua latina. Sarebbero però da distinguersi quelle, che sono del latino primitivo, dalle altre nate dalla diffusione della lingua romana rustica nell'Epiro, fatta dalle colonie militari romane.

Secondo il mio proponimento, le voci latine primitive mostrar potrebbero nella lingua albanese una preziosa antichità, come le radicali greche da me riferite fan vedere il legame di quella lingua coll'antichissimo greco idioma. Pure non è così facile eseguir ciò col latino, come col greco; perciocchè si può confrontare il greco, che oggi si parla in Oriente col linguaggio Elleno non più in uso, e così discernere si possono le antiche radicali, ed insieme conoscere quali sieno nell'albanese idioma le vecchie, e quali le voci novelle. Onde che p. e. *Chiel Coelum*, *schioch socius*, *strat letto stratum*, *bukrë pulcher*, *lufta guerra*, *lucta*, non si sa se sieno voci antiche, o posteriormente introdotte. Nondimeno certa cosa ella è, che essendo nella lingua albanese moltissimi vocaboli latini, non poca parte di essi sono d'una data antica, p. e. *verbenë orbus*, che ha il digamma: *orbus*, *vorbis*, *verbnë*: *buzë* labbro certamente produsse ai Latini *basio*, che si fa coi labbri; poichè è più naturale, che da un nome sostantivo abbia poi origine il verbo, il quale n'esprime l'azione appog-

---

(a) *Id. op. c. in nota.*



giata a quello: *capsciore* un boccone ha un carattere latino *capiō ore* prendo colla bocca; e non trovandosi nella lingua latina tutta intera quella voce, non par sia stata presa a tempi delle romane milizie, ma formata di elementi antichi latini; anzi chi sa se la lingua antichissima del Lazio non avesse avuto un termine analogo a questa voce albanese *capsora*? *Coēta* ferla s'assomiglia a *cicuta*. Se gli Albauci avessero in tempi posteriori fatto passare nel loro idioma la parola, ch'esprime la *ferula*, avremmo noi trovato piuttosto *ferlē* da *ferula*, termine più usato, e più comune. *Drith*, *drith* frumento è il *triticum* dei Latini, ed è pure a credere, che *drith* sia voce antica più che *frumentum* vocabolo più comune, giacchè frumento passò nella lingua volgare: *bucca* e *bucella* sono termini simili a *buk* panē in albanese, e tutti sono di una remota antichità, poichè *bek* è parola frigia (a): *falem* ti saluto, o vi saluto, par che sia il *vale* dei Latini; ove è da osservarsi l'antichità dell'aspirazione nella voce albanese in una specie di digamma, cambiato poi in *ve*, cioè nell'altra pronuncia del digamma che si profferiva anche per *v*. Ma sia che si voglia di ciò, non si può mettere in dubbio trovarsi nella lingua albanese voci del latino antico. Il che vie più si conferma dalla storia degli Albani passati nel Lazio dopo la rovina di Troja. Un'altra pruova adunque del legame dell'albanese col frigio, si può ricavare dalla migrazione dei Trojani, che passarono in Italia.

---

(a) V. s. pag. 31.

Il nome di Alba, e di Albani, o Albanesi nel Lazio conferma, che i Dardani d'Italia furono fratelli degli Albanesi dell'Epiro, e della Macedonia, venuti da Troja. Vero è, dice Malte-Brun, che alcuni dotti hanno sostenuto essere la trasmigrazione di Enea una favola, ma la trasmigrazione dei Trojani, e Dardani può essere un fatto storico (a). E perciò la lingua albanese ha rapporti stretti col Latino. Ma come ben riflette lo stesso autore (b), siccome sono riferibili a più epoche cotali rapporti, così è molto difficile l'apprezzarli. Ve n'ha di quelli, che appartengono all'antico legame dell'eolico, e del pelasgico col latino primitivo; alcuni provengono dalla diffusione della lingua romana rustica nell'Epiro, fatta dalle colonie militari romane.

Basta l'antico legame col Latino primitivo per l'assunto nostro; poichè così l'Albanese si attacca col Latino antico, e può aver relazione col linguaggio degli antichi popoli Latini, Albani, Sabini: e parlandosi degli Albani si può intendere di quei venuti dai Dardani della Frigia. In somma nell'albanese abbiamo in parte la base dell'antichissima lingua sì della Grecia, che del Lazio, poichè l'antichissima lingua, che si parlava una volta nel Lazio, era la stessa, che antichissimamente si parlava nella Grecia (c).

---

(a) Malte-Brun l.c. in nota lib. 119, pag. 253.

(b) l.c.

(c) Dioni. Alicar. lib. 1.



Sotto questo punto di veduta nella lingua albanese si può trovare un reconditissimo tesoro di voci per l'intelligenza d'idiomi o anteriori al greco, ed al latino, o coetanei bensì, ma che non sono esistenti se non se in antiche lapidi, come l'etrusco, ossia toscano antico, e l'osco dialetto (a).

(a) Così il nome di velia luogo vicino a Rieti, celebre nella storia degl' Itali antichi, perchè ivi, secondo ciò che ne dice Dionisio, si fermarono i Pelasgi (lib. 1.) deriva dall'albanese ue, uen acqua, luogo d'acqua o paludoso. Conferma questa mia opinione la voce etrusca vel cioè velia, che ha una desinenza simile a quelle della lingua albanese, in cui moltissime voci finiscono in el, come vel olio. Onde che potrebbe anche vel dare il tema a velia, se forse si fosse voluto esprimere un luogo abbondante d'olio. Ed in vero Aelia, ed Helia può derivare da ἔλαιον olio, ed ἔλαια albero d'ulivo; che pronunciandosi coll'antica aspirazione diventano velaion, e velaia, e perciò vel in albanese. Ma quel ch'è più, tra l'albanese, e l'etrusco idioma, giudicandone dal poco, che n'abbiamo di quest'ultimo, v'ha una certa analogia di suono, che sembrano gli stessi: p.e. Phulévea sona in albanese la Fulvia, Fulévea nome proprio: Mulevi Mulevia la Mulvia nome proprio: Pupluna nome di Città etrusca, pare a dirittura voce albanese: Capv, cioè Capēv Capua in desinenza muta come in albanese. Di più spesso incontra nelle iscrizioni etrusche la voce Larthi, che in albanese vuol dire alto, d'alto rango, i Larti; e denotava, secondo Malte-Brun l'orda dei Nobili, in

Si potrebbe formare un utilissimo Dizionario, nel quale registrar si potrebbero coll'ajuto della lingua albanese, tutte le voci antichissime, considerandole come radicali.

Questo lavoro col vantaggio dell'intelligenza degli accennati idiomi porterebbe anche quello di

etrusco. Ved. il saggio di sigle nelle iscrizioni etrusche delle Lezioni di Archeologia di Gio. Battista Vermiglioli, vol. II, pag. 265. Perugia MDCCCXXIII. Lar, Lars, Larthia, e pag. 241. Ved. Larthi. da noi di sopra riferito. Così in un'altra iscrizione etrusca (ex Hypogaeo Perusino) si trova Larthialisule, e Larthial, voci che nel suono, e nel significato sono albanesi. Nel 1770 fu trovato nell'agro tarquiniense una statuetta di bronzo d'un fanciullo con una iscrizione etrusca nel sinistro braccio. La prima parola è vas, ch'io interpreto fanciullo, perchè in fatti in albanese vais significa fanciulla, e veluma (forse velumas) di velia. Celvansl offre saluto, o dono da cel porta da portare, e fals dono, saluto. Nel che è da notarsi, come nell'originale v'ha la lettera etrusca  $\gamma$ , la quale si potrebbe, per l'analogia della greca lettera C riguardare come S. selvansl, ed in albanese si dice sel, e cel. Di più in vansl si trova  $\Lambda$ , ch'è il digamma F, che pronunciavasi aspirata v. o f. Dunque vansl può essere fansl, e trasportando le lettere, fals fals. Segue sc..... cioè cisc ch'era, o chisc aveva, avrebbe: cuer cuar mietuto, o ciuar estinto. Thuethli credo, che siq per trasposizione Dialthi il fanciullino. Non è difficile lo scambiamento di th in d. e l'u. stretto



fissar meglio il senso di alcune parole sì greche, che latine. Così p. e. in greco  $\kappa\alpha\rho\delta\acute{\alpha}\nu\omicron\varsigma$  vergine da  $\bar{\kappa}\alpha\rho\delta\acute{\alpha}\nu\omicron\varsigma$ , bianco porterebbe il significato di *bianco* per *puro*, e deterruinerebbe in questo modo il senso di quella voce; ed in latino *basio* da *bus* labbro avrebbe il suo senso deciso da una radicale già nota in una lingua vivente.

*in t, e l'e. in a. Finalmente* *clan* in albanese vuol dire piangono, o piangevano,  $\kappa\lambda\alpha\iota\omicron$  lugeo. Essendo monca l'epigrafe si può supporre, che vi fossero altre parole, colle quali legar si potrebbe il discorso p. e. i Parenti lo piangevano, che la morte era colla sua falce, per mietere quel fanciullo (o pure la morte l'avrebbe estinto) ma fu poi liberato e recuperò la salute. So che il celebre Gio. Battista Passeri spiega *cuer* per  $\kappa\acute{o}\rho\omicron\varsigma$  puer, e che a *clan* dà il senso di *natus*, ma pur non ignoro, che per la lingua etrusca vi sono ancora oscurità, e misteri. Onde che si possono far ulteriori tentativi; ed io non fo altro, che proporre un tentativo per via d'una lingua, la quale secondo tutte le apparenze, e per quanto è stato da me detto ha legami con antichissimi idiomi, e molto più col pelasgo, donde derivò l'etrusco. In tal modo ai metodi, pe' quali s'adopra la lingua latina, e la greca, ed anche l'ebraica, si può aggiunger l'albanese per la spiegazione de' monumenti etrusci, chiamandola in aiuto.

Bisogna confessare però, che il prelodato Passeri spiegò *clan* *natus*, col fondamento del latino di un'altra epigrafe, nella quale viene espressa

Quanto al greco sarebbe facile di distinguere le parole antiche dalle moderne, coll'ajuto della lingua dotta, e della volgare; poichè non sarebbe cosa malagevole discernere li vocaboli greci introdotti dal volgar greco nella lingua albanese. In questa maniera si scorgerebbe senza pena una parola comune ai Greci volgari, ed agli Albanesi.

---

*la stessa famiglia Spedonia. L'etrusca è Lar Spedo Thocerna Clan. La latina Vel. Spedo Thocerna Natus. Dunque Clan corrisponde a Natus. Veramente il ch. autore ragiona da suo pari; ma io non pertanto oso sommettere ai cortesi Lettori, che può star bene esser quelle due epigrafi della stessa famiglia, ma esser diverse un poco nel senso, e l'una non tradurre perfettamente l'altra. Ed in fatti nell'una v'ha Ear e nell'altra Vel. Possono intendersi dunque, l'etrusca Il Nobile Spedone di Tocerna piangono, giusto senso per un'epigrafe sepolcrale; e la latina Il Velio Spedone nato da Tocerna.*

*Mi protesto però, ch'io non intendo corregger quanto han fatto uomini sommi in siffatte materie, ma propor solamente un mio divisamento al giudizio dei Letterati, perchè esaminato da loro venga accettato se utile, o se inutile sia come se mai non fosse stato proposto. Desidererei soltanto, che qualcuno, il quale conosce la lingua albanese, osservasse se veramente il tenore delle due lingue sia come a me pare, consimile, onde io poi mi confermassi nella mia opinione, o l'abandonassi interamente se mi sarò ingannato.*



*Jatroi* il medico potè agli Albanesi derivare dai Greci volgari che dicono *ιατρός*, quantunque sia parola anche dotta: *drapri* falce *δρεπάνι*, tò volgare, da *δρεπανον* e *δρεπανη* letterale: *skepari* ascia, *σκεπάρι*, tò volgare, da *σκεπαρον* letterale: *hiri* grazia, favore da *χάρις* volgare e letterale: *molë* pomo *μῆλον* volgare, che nasce dall'antico *μῆλον*, ed alla Dorica *μᾶλον*, al quale s'avvicina più l'albanese, ma sempre resta il dubbio, se agli Albanesi sia derivata dal volgare: *lule* fiore è il volgare *λεῖλα*, e va dicendo.

Con tal metodo separando il volgare, che si trova nell'albanese, da quello che non è greco volgare, vi si andrebbero a conoscer bene le antiche voci tuttora esistenti.

Per lo Latino sarebbe in vero più difficile discernervi le antichissime dalle parole meno antiche; ma pure si potrebbe eseguire il lavoro col modo da me sopra accennato in quelli pochi esempj addotti.

Del resto a me basta di aver fatto vedere l'antichità dell'idioma albanese: antichità, ch'essendo anteriore alla lingua greca dotta, dà all'albano linguaggio una distintissima prerogativa, che dee farlo molto apprezzare dagli uomini dotti. Che se inoltre poi si cercherà trarne profitto sarà un pregio assai più stimabile per una lingua sin'oggi negletta, e niente apprezzata.

